ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Албанцы в греческой языковой картине мира**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

«Иностранные языки»

Профиль «Албанский язык»

очной формы обучения

Клименченко Кристина Сергеевна

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Кисилиер Максим Львович.

Рецензент:

PhD, acc. Николаенкова Ольга Николаевна.

Санкт-Петербург

2018

# ОГЛАВЛЕНИЕ

ОГЛАВЛЕНИЕ 2

ВВЕДЕНИЕ 4

СОДЕРЖАНИЕ ПОНЯТИЯ «КАРТИНА МИРА» 8

1. Содержание понятия «языковая картина мира» 8

АЛБАНЦЫ В ГРЕЦИИ 11

 1. Миграция албанцев 11

2. Основные волны современной миграции 13

3. Основные черты албанской эмиграции 14

4. Миграционная политика Греции 16

4.1. Миграционная политика в первое десятилетие миграции. 16

4.2. Поправка в законе 2001 г. и дальнейшая миграционная политика. 19

5. Греческие меньшинства 20

ОТНОШЕНИЕ ГРЕКОВ К АЛБАНСКИМ МИГРАНТАМ 23

1. Факторы, влияющие на формирование образа албанцев 23

2. Интеграция албанцев в греческое общество 26

АНАЛИЗ МАТЕРИАЛА 30

1. Анализ данных Корпуса новогреческого языка 30

1.1. Выводы по разделу. 48

2. Этнические анекдоты 49

2.1. Выводы по разделу. 58

3. Анализ результатов анкетирования 59

3.1. Греческий язык албанцев. 60

3.2. Имена албанцев в Греции. 60

3.3. Знание албанского языка респондентами. 61

3.4 Албанские меньшинства. 61

3.5. Отношение греков к албанцам. 62

3.6. Выводы по разделу. 64

4. Анализ кинокартин 66

4.1. «Академия Платона» (Ακαδημία Πλάτωνος). 66

4.2. «До встречи» (Mirupafshim). 69

4.3. «Вечность и один день» (Μια αιωνιότητα και μια μέρα). 71

4.4. «Гостеприимство» (Ξενία). 73

4.5. Выводы по разделу. 75

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 77

БИБЛИОГРАФИЯ 80

#

#

# ВВЕДЕНИЕ

-*Γιατί δεν πρέπει ποτέ να γελάς οταν βλέπεις έναν αλβανό πάνω σε ποδήλατο*?
-*Γιατί μπορεί να είναι το δικό σου*!

(*Αλβανός με ποδήλατο*)

-*Почему не нужно смеяться, когда видишь албанца на велосипеде*?

-*Потому что велосипед может оказаться твоим*.

(*Албанец и велосипед*)

Начиная данное исследование с этого недвусмысленного анекдота, иронизирующего над сущностью албанского народа в глазах греков, нам бы хотелось подчеркнуть тему, которой будет посвящена эта работа – отношение греческого народа к своим балканским соседям – албанцам.

Данная тема рассматривается в рамках понятия «языковой картины мира», которое подразумевает результат работы коллективного сознания, зафиксированного в языке. В настоящей работе речь будет идти о языковой картине мира новогреческого языка и то, какое место занимает образ албанцев в греческом коллективном сознании.

Каждый язык несет в себе когнитивные представления народа об окружающем мире, происходящих в нем событиях и историческом прошлом. Представления народа по-своему окрашивают картину мира в социально-маркированные тона [Фернандес Санчес, 2017]. Интерпретация и анализ национальной картины мира языка выявляет особенности культуры народа. Знание национально-культурной специфики, отраженной в языке, помогает налаживать контакты между культурами.

В прошлом столетии отношения между Грецией и Албанией претерпели множество изменений. В последние десятилетие они тесно связаны с вопросом миграции, который будет рассмотрен в рамках этой работы. Греция никогда не думала, что столкнется с проблемой такого масштабного наплыва мигрантов, так как сама долгое время была страной эмиграции. С 1950 по 1974 гг. из Греции мигрировало более миллиона греков: в Германию (603,300), в Австралию (170,700), в США (124,000), в Канаду (80,200) [Kasimis, Kasimisi, 2004]. Греция превратилась в страну миграции с наиболее многочисленной группой албанских мигрантов. При этом показатели албанских мигрантов составляли 56% или 443,50 тысяч человек, по результатам переписи населения 2001 г.

Наиболее актуальный вопрос – как именно греки относятся к албанцам на бытовом уровне, и как это выражается в языке? Удалось ли им свыкнуться со столь «тесным соседством» спустя почти три десятилетия с момента первой волны миграции в 1990-1993 годах? Долгое время греки охотно верили, что это лишь временное явление, и албанцы вскоре покинут их страну, чем объясняется долгое игнорирование сложившегося положения и отсутствие любой миграционной политики. Затем маленькими шагами зарождается миграционная политика, вырабатываются стратегии поведения, создается некий критерий «греческости» (greekness) [Triandafyllidou, Veikou, 2002], помогающий отличить греческого албанца от чистокровного албанца, или например, идентифицировать уровень «греческости» у понтийских и албанских греков. Данный критерий будет рассмотрен ниже при рассмотрении существующих албанских меньшинств.

Второй и немаловажный вопрос – как воспринимают мигрантов теперь: как рабочую силу, которая всегда будет считаться темной стороной экономики или как равноправных граждан своей страны? Благодаря личным качествам албанцев, которые не раз подчеркивались греческим респондентами, таким как трудолюбие, не привередливость, терпение и уникальная черта приспосабливаться к любым условиям [Noussia, 2004], им удалось интегрироваться в греческое общество, но такая интеграция остается весьма спорной.

Таким образом, объектом настоящего исследования стал образ албанцев, созданный греками на протяжении трех последних десятилетий.

Предметом исследования является реализация национально-культурной специфики греческой языковой картины мира через призму восприятия албанцев греческим обществом.

Материалом для исследования послужили:

- Корпус греческого языка[[1]](#footnote-1), ΕΘΕΓ («Εθνικός Θησαυρός Ελληνικής Γλώσσας») – 428 вхождений по лемме *αλβανός* ‘албанец’, *αλβανίδα* ‘албанка’;

- 18 анекдотов на новогреческом языке, отобранные методом выборки из Интернет-сайтов;

- данные, полученные от респондентов на составленную для настоящего исследования анкету, затрагивающую вопросы взаимодействия двух этнических групп;

- кинокартины албанского и греческого производства, в которых изображены албанцы, проживающие на территории Греции;

Цель исследования состояла в том, чтобы выявить и интерпретировать основные составляющие образа албанцев в греческой языковой картине мира, зафиксированные в газетах, в фольклорной форме анекдота, в высказываниях носителей языка и в кинематографе.

Для достижения намеченной цели были поставлены следующие задачи:

- определить содержание базовых для данного исследования понятий: «картина мира», «языковая картина мира», «этнический стереотип»;

- рассмотреть причины, побудившие албанцев мигрировать в Грецию, миграционную политику Греции, албанские меньшинства, существующие на территории Греции;

- затронуть вопрос албанской интеграции в греческое общество;

- рассмотреть факторы, влияющие на формирование образа албанцев в греческом мышлении;

- создать классификацию, основанную на основных тематиках упоминаний албанцев в СМИ, установить коннотацию каждой тематической группы;

- установить составляющие анекдота и проследить в нем способы реализации национального характера и стереотипов;

- обобщить данные, полученные от респондентов, опираясь на критерий их осведомленности о данной этнической группе;

- проанализировать, как представлены албанцы в отобранных нами кинокартинах, присутствуют ли в них стереотипы, выделенные нами ранее;

- обобщить полученные сведения, способствующие осмыслению образа албанцев в греческой языковой картины мира;

Дипломная работа состоит из введения, трех теоретических глав, практической части с соответствующими выводами и заключения. Работа также содержит список использованной литературы. Во введении обосновывается актуальность работы, определяются цель и задачи исследования. Первая глава представляет собой теоретическую часть, в которой определяется содержание понятия «языковой картины мира» и ее место в лингвистической парадигме. Во второй главе затронуты вопросы, связанные с историей миграции албанцев, ответной греческой миграционной политикой и албанскими меньшинствами. В третьей главе проанализированы отношения, сложившиеся между двумя этническими группами, и факторы, которые влияют на их взаимоотношения. В четвертой главе представлена практическая часть исследования – анализ материалов из публицистических источников, этнических анекдотов, данных, полученных от респондентов, и анализ кинокартин. Основные выводы сформулированы в конце практической части и в заключении. Данная работа включает в себя также библиографический список, в котором указаны теоретические источники, используемые в ходе работы.

#

# СОДЕРЖАНИЕ ПОНЯТИЯ «КАРТИНА МИРА»

Понятие картины мира появилось в конце XIX – начале XX века благодаря физику Г. Герцу. Он понимал под этим понятием «совокупность внутренних образов внешних предметов, из которых можно получать сведения относительно поведения этих предметов». «Создаваемые образы не должны противоречить законам нашего мышления, а их существенные соотношения — отношениям внешних вещей они должны отображать существенные свойства вещей, включая минимум излишних или пустых отношений» [Серебренников, 1988].

М. Планк под физической картиной мира видел «образ мира», формируемый физической наукой и отражающей реальные закономерности природы. «Он выделял практическую картину мира (представление человека об окружающем мире, которое создается постепенно на основании своих чувств) и научную картину мира (модель реального мира, независимого от всего человеческого мышления)» [Серебренников, 1988].

В лингвистике картина мира играет роль хранителя полученных знаний представителей какого-либо народа. «Это универсальное знание, которое является результатом работы коле коллективного сознания, зафиксированного в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе. Говоря о множественности языковых картин мира, стоит выделить научную языковую картину мира, языковую картину мира национального языка и языковую картину мира отдельного человека [Корнилов, 2003, 4]. В данной работе речь будет идти о языковой картине мира новогреческого языка и то, какое место занимает образ албанцев в греческом коллективном сознании.

1. Содержание понятия «языковая картина мира»

Говоря о понятии «языковая картина мира», мы считаем важным уточнить ее место в лингвистической концепции. Данное понятие выступает главным концептом антропологической парадигмы, подразумевая под собой совокупность знаний одного этноса об окружающем мире. Понятие языковой картины мира включает в себя вопрос взаимосвязи языка и действительности, которая отображается в языке в процессе интерпретации человеком мира.

Новая антропоцентрическая парадигма, оформившаяся в конце XX века, появилась вслед за сравнительно-исторической парадигмой и системно-структурной. Интерес исследователей переключился на человека, использующего язык, т. е. теперь анализируется человек в языке и язык в человеке. В конце XX века язык стали рассматривать как продукт культуры, как ее важная составная часть и условие существования, как фактор формирования культурных кодов. С позиций антропоцентрической парадигмы, человек познает мир через осознание себя, своей теоретической и предметной деятельности в нем [Маслова, 2001].

В рамках антропоцентрической теории появились новые лингвистические дисциплины, одной из которых является лингвокультурология, изучающая национальные реалии, нашедшие отражение в языке. Такие специфические реалии определенной культуры называют безэквивалентные языковые единицы [Маслова, 2001]. Единицами изучения являются факты действительности, присущие только данной этнокультурной общности.

Над понятием языковой картины мира задумывались многие лингвисты: Гумбольдт, Вайсгербер, Уорф. Одним из первых, кто затронул вопрос наличия национального компонента в языке и мышлении был В. фон Гумбольдт, который утверждал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [Гумбольдт, 1985, 324]. Он полагал, что каждый язык влияет на процесс познания и чувствительную сторону народа, поэтому каждый язык является различным мировидением.

Согласно «гипотезе лингвистической относительности» лингвистов Э. Сепира и Б. Уорфа, люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к различным культурам, видят реальный мир различно. Люди живут в разных мирах, и язык оказывает влияние на мышление каждого человека. Согласно этой теории, мы интерпретируем мир так, как хочет этого наш язык. «Культуру можно определить, как данное общество делает и думает. Язык же есть то, как думают» [Сепир, 1993, 193].

В отечественной лингвистике вопрос различных картин мира рассматривался в рамках реконструкции структуры коллективного мышления на базе мифа и фольклора. С 60-ых годов, проблема картины мира стала изучаться в рамках семиотики при анализе первичной моделирующей системы (языка) и вторичных систем (мифа, религии, фольклора) [Серебренников, 1988, 15].

#

# АЛБАНЦЫ В ГРЕЦИИ

1. Миграция албанцев

Самые ранние албанские миграции начинаются во второй половине XV в. сразу после смерти в 1497 г. национального героя Скандербега. Его смерть и захват его крепости в Круе ознаменовали падение албанских земель и начало Османского владычества. Вследствие этого, его семья и албанская знать бежит в Италию, другие же ищут укрытия на севере в Далмации и на юге Греции. По оценкам, мигрировало около 200 тысяч албанцев [Vullnetari 2004].

На протяжении пяти веков османского завоевания процесс миграции только усиливался. Многие мужчины бежали, чтобы избежать кровавого возмездия, гонений и бедности, а кто-то просто пробовал свои силы в разных сферах на территории всей Османской империи. Такая иммиграция в албанской истории известна как курбет (*kurbet* < турецк. *gurbet*), что означает уход в неизвестную, далекую страну чаще всего с целью заработка.

Самые старые албаноязычные поселения находятся в Греции. Они возникли уже в XIV-XV вв. в Аттике, Мегариде, Беотии, на Эвбее и различных частях Пелопоннеса. В XVIII в. албанцы появились на островах Поросе, Гидре, Специи. В XIV в. венецианцы брали на службу арванитов для борьбы с турками. В XIX-XX вв. они подверглись особо сильной ассимиляции в греческом обществе, которая усиливалась за счет общей религии, так как арваниты были православными [Десницкая, 1967].

Албанцы также проживают на пограничной с Грецией территории — Чамерии. Основная часть Чамерии территориально соответствует греческой провинции Теспротии, лежащей на севере-западе Эпира. Селения чамов находятся в долине реке Тиамис (θυαμύς) и в горных районах к югу от нее. От имени реки произошло название жителей, проживающих на этой территории. Как и арваниты, православные чамы подверглись сильной ассимиляции в XIX-XX в., но мусульманских чамов это не коснулось, так как они более устойчиво сохраняли свою этническую принадлежность. Чамерия представляла собой окраину албаноязычного ареала на протяжении нескольких столетий, но в 1913 г. по окончании Балканской войны южный Эпир был включен в состав Греции [Десницкая, 1967].

С момента обретения независимости в 1912 г., Албания все еще оставалась одной из самых бедных и неразвитых стран Европы. Поэтому неудивительно, что миграция из страны уже тогда была достаточно сильной. В начале двадцатого века албанцы внесли свой небольшой вклад в трансатлантические миграции из Южной Европы в Северную Америку и Австралию. Одни хотели избежать участия в Балканских войнах в Первой и Второй мировой войнах. Другие искали случая улучшить условия своей жизни, иммигрировав в быстро развивающиеся индустриальные города Северной Америки. Сначала, это были в основном мужчины, но с 1930-х гг. к ним стали присоединяться и женщины. В межвоенный период многие мигрировали в Италию, которая считалась протекторатом Албании еще до итальянской оккупации в 1939 г.

В результате таких исторических миграций, значительные поселения албанцев находятся в Греции, Италии, Румынии, Египте, США. Уникальным примером являются поселения албанцев на юге Италии и на Сицилии (арбреши): потомкам албанских мигрантов удалось сохранить свой язык и обычаи после более чем пяти веков. Австралия также стала местом миграции после ограничительных мер по отношению к числу мигрантов в США в 1920-е и 1930‑е гг.

В первые годы коммунистического режима, сразу после Второй Мировой Войны, миграция из Албании была больше политическая и касалась антикоммунистической элиты, которая управляла страной во время войны, сотрудничая с Италией и Германией [Hajdinjak, 2005].

Когда коммунистическая партия полностью взяла власть в свои руки, иммиграция была строго запрещена. Железный контроль границ, отсутствие паспортов и страх перед жестоким наказанием не только для пытающихся мигрировать, но и для их родственников пресекали любые попытки эмиграции.

С падением коммунистического режима сложилась новая ситуация. Миграцию признали правом человека [Vullnetari, 2004]. Теперь каждому жителю предоставлялась возможность выбирать свое место проживания.

**2. Основные волны современной миграции** [[2]](#footnote-2)

- Первая волна (**1990-1993 гг.)**

Крах плановой экономики и закрытие государственных предприятий вызвал волну безработицы в Албании. Изначально албанцы пытались попасть в посольства западных стран, чтобы получить документы для выезда из страны. Они в основном просили политическое убежище. Посольства не могли справиться с таким большим количеством заявителей. Более того, причины их миграции были скорее экономические, нежели политические. Но албанцы не отказались от этой идеи, и между 1991 и 1992 гг. наблюдается массовая миграция из страны в Западную Европу в поисках хорошо-оплачиваемых работ и лучшего существования. По оценкам, к концу 1991 г. около 200 тысяч албанцев покинуло страну, а к концу 1992 г. еще 250 тысяч последовало за ними. Затем массовая миграция была немного приостановлена попытками экономических реформ, но, тем не менее, между 1992 и 1997 гг. эмигрировали еще 300 тысяч албанцев.

- Вторая волна (**1993-1996 гг.**)

Следующая массовая миграция последовала за [крахом пирамидальных инвестиционных фондов](http://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%85%D0%B0%2B%D0%BF%D0%B8%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%B8%D0%B4%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D1%85%2B%D0%B8%D0%BD%D0%B2%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B8%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D1%85%2B%D1%84%D0%BE%D0%BD%D0%B4%D0%BE%D0%B2) в 1997 г. В течение 1993-1996 гг. произошло молниеносное восстановление экономики, в основном за счет денежных переводов уже мигрировавших албанцев. К середине 90-ых гг. сумма переводов оценивается в 700 миллионов долларов в год (половина ВВП Албании). Огромное количество этих денег было инвестировано в частные высокопроцентные программы «сбережения», которые заполнили неразвитый финансовый сектор в 1996-1997 гг. Крах пирамид в 1997 г. вызвал политические и экономические беспорядки, став причиной гражданской войны в некоторых частях страны. Кризис 1997 года, вызванный крахом финансовых пирамид, снова вызвал новую волну миграции, в результате которой всего в несколько месяцев мигрировали 70 тысяч человек. Период с 1998 г. по наше время характеризуется постепенным уменьшением нелегальной миграции и увеличением легальной [Hajdinjak, 2005].

- Третья волна (**1999-2000**)

Третий период связан с кризисом в Косово (1999-2000), в результате которого около полумиллиона беженцев прибыло из Косово, спасаясь от войны. Косовские беженцы вызвали вновь дестабилизацию экономического и демографического положения страны, только оправившейся от краха финансовых пирамид.

3. Основные черты албанской эмиграции

- Миграция была масштабной (показатель миграции намного превышает показатели других стран Восточного Блока: в шесть раз больше других Балканских стран, и в 4-5 раз бывших коммунистических стран). Показатель остается высоким до конца XX в., и затем с появлением экономической стабильности в Албании наблюдается явление обратной миграции: в 2000 г. вернулось около 50 тысяч, а в 2004 г. — 25 тысяч.

- Высокий показатель нелегальности миграции (в Греции в 1997 г. 40 нелегальных мигрантов приходились на одного легального, а в Италии двое нелегальных на одного легального).

- Быстро меняющаяся и развивающаяся миграция, находящая все новые пути и страны. В первую очередь, миграция охватывала все слои населения. Так, наблюдалась миграция элиты: ученые, различные научные сотрудники, другие профессионалы своего дела уезжали в поисках лучших условий для своей работы. Согласно статистике, между 1990 и 2005 гг. Албанию покинула половина лекторов, исследователей и ученых. Постепенно изменился состав мигрантов, если раньше это были в основном потоки молодые люди, где невозможно было увидеть женщин, за исключением случаев проституции, то в скором времени семейная миграция становится наиболее популярной. Появилась даже тенденция мигрирующих бабушек, которые помогают в воспитание внуков, пока их дети зарабатывают на жизнь всей семье.

- Постоянные передвижения из Греции и обратно, главной причиной которых была политика регулирования положения мигрантов, операции по поиску нелегалов (skoupa operations). Сюда же относятся албанцы, приезжающие только на сезонные работы, которые в целом проживали на пограничных территориях.

- Преимущественно миграция была вызвана экономическими факторами, или была миграцией «выживания». Албания была беднейшей страной в Европе с молодым населением, со стагнацией в экономике и с очень малыми перспективами на будущее. Хронические нехватки продовольствия, голодание и угрожающие забастовки привели уже и без того разрушающуюся экономику в тупик. «Шоковая терапия», проводимая правительством Сали Бериша и поддерживаемая [МВФ и Всемирным банк](http://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/%D0%9C%D0%92%D0%A4%2B%D0%B8%2B%D0%92%D1%81%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BD%D1%8B%D0%B9%2B%D0%B1%D0%B0%D0%BD%D0%BA)ом и, в самом деле, произвела шоковый эффект. Высокий уровень безработицы, закрытие промышленности повлияли на городское население, а уничтожение сельских кооперативов, произошедшее из-за приватизации [сельскохозяйственных угодий](http://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/%D1%81%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%BA%D0%BE%D1%85%D0%BE%D0%B7%D1%8F%D0%B9%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D1%85%2B%D1%83%D0%B3%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%B9), вернуло сельское население к докоммунистическому времени и соответствующему уровню жизни. Миграция для албанского населения была способом выжить в разрушающейся стране. Также стоит учитывать то, что эмиграцию воспринимали и как способ политического противостояния против авторитарной культуры надзора и контроля. Молодое же поколения видело в ней способ самовыражения и личной свободы в обществе, где долгое время любой голос личности подавлялся.

Албанцы из балканских стран (бывшая Югославия) пытались мигрировать в Германию и Швейцарию, а албанцы непосредственно из Албании в Италию и Грецию. Но западноевропейские страны имели строгую политику иммиграционного контроля и хорошо охраняемые границы. Поэтому неудивительно, что наиболее притягательными странами для миграции были Италия и Греция, чья географическая близость была не единственной причиной для этого.

В 1980 г. в Албании появилось телевидение, и к 1985 г. в стране насчитывали около 200 тысяч телевизоров, транслирующих итальянские телепередачи, превращающие Италию в страну мечты. В 1990-ых г. итальянский был наиболее распространенный иностранный язык, а итальянское искусство, культура и образ жизни высоко ценился [Hajdinak, 2005]. Греция не являлась страной мечты, но имела другие преимущества: протяженную так называемую «зеленую границу», представляющую собой дикие тропы среди горных хребтов и идеально подходящую для нелегальной миграции, и относительно низкие цены для транспортировки в Грецию, по сравнению с Италией. Албано-греческая граница, составляющая 280 км, долгий период времени активно охранялась албанской армией, и у Греции не было необходимости дополнительно укреплять границу со своей стороны. Поэтому Греция оказалась совершенно не готова к тысячам албанцев, которые в одночасье пытались незаконно попасть в страну [Adamczyk, 2016].

4. Миграционная политика Греции

4.1. Миграционная политика в первое десятилетие миграции.

В довоенные годы Греция была источником рабочей силы для США, а в послевоенные для стран Северной Европы: Германии, Бельгии, Швеции. Несмотря на это, миграционные потоки из Греции и других стран Южной Европы (особенно Италии и Испании) постепенно уменьшались, в некоторых случаях совсем приостановились, и а средине 1970-ых годов показатель миграции в Греции, Италии, Испании стал впервые положительным в послевоенную эпоху. Греция столкнулась с возвратной миграцией и иммиграцией этнических греков и греческих жителей из Египта, Турции, Кипра, Заира в 1970-ых гг.

Массовая и хаотичная миграция в 1990-х гг. была новым феноменом для современного греческого общества. С 1949 г. в послевоенные годы Греция испытывала отток населения и никогда не думала, что столкнется с вопросом миграции такого масштаба. Число мигрантов значительно возросло в последнее десятилетие XX в. в связи с падением коммунистических режимов в Восточной и Центральной Европе. К 1992 г. число легальных мигрантов из стран-членов ЕС, достигало 30 тысяч, а число нелегальных в это же время составляло 250 тысяч.

И хотя, греческое правительство было одно из первых, кто стал разрабатывать [политику иммиграционного контроля](http://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B8%2B%D0%B8%D0%BC%D0%BC%D0%B8%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE%2B%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F), оно все еще не хотело признавать того, что мигранты прибыли надолго. Увеличивающееся давление мигрантов в 1980-ых гг. привело к тому, что был принят закон «Об основании исследовательского комитета, занимающегося проблемами миграции населения с Балкан и других стран». Этот комитет разработал проект закона о миграции (закон 1975/1991), который был принят греческим парламентом в октябре 1991 г., официально вступил в силу только в июле 1992 г.

Первый законодательный акт, затрагивающий тему миграционной политики, был озаглавлен как «Въезд-выезд, временное пребывание, трудоустройство, депортация иностранцев, признание иностранных беженцев и другие положения». Главной целью этого закона было предотвратить въезд незаконных мигрантов и облегчить процесс депортации тех, кто уже находился в стране, путем упрощения депортационных мер и передачи полномочий местной полиции и судебной власти, а также путем штрафования нелегальных мигрантов. Закон сосредотачивался на развитии более строгого полицейского контроля по всей стране и в особенности пограничных районах.

Согласно этому законодательному акту, мигранты без документов, чтобы получить вид на жительство и разрешение на работу, должны предоставить полиции контракт с конкретным работодателем на указанный срок в течение одного месяца с момента прибытия в страну. Вид на жительство запрашивался максимально на один год и мог быть продлен не более четырех раз. Более того, не граждане Греции могли получить только ту работу, которая не могла быть выполнена гражданами Греции или Евросоюза. Также закон наделял административную власть дополнительными полномочиями, например, особому полицейскому подразделению, контролирующему границы, разрешалось решать, кто получит разрешение на въезд, а кто нет.

Так как сбор всех необходимых документов занимал очень много времени и сил, значительная часть мигрантов решила остаться в Греции и работать незаконно. Обычные методы полиции в борьбе с мигрантами были депортация и штрафы в отношении работодателей, нанимающих нелегальных мигрантов. Подобная миграционная политика была достаточно эффективна, и между 1993 и 1996 гг. наплыв мигрантов уменьшился. Стоит добавить, что такая жесткая политика осуществлялась двумя соперничающими политическими партиями – ПАСОК и Новая Демократия, в попытке привлечь на свою сторону больше населения, которое было недовольно наплывом мигрантов.

Два президентских указа, вышедших в ноябре 1997 г. при правительстве социал-демократов из партии ПАСОК, предусматривали первую программу по легализации нелегальных мигрантов в Греции. Они были осуществлены, главным образом, организацией по трудоустройству людских ресурсов путем двух процедурных этапов, которые продлились с 1 января по 30 мая 1998 г. Целью президентских указов на первом этапе было зарегистрировать нелегальных мигрантов и создать систему, которая приведет к регулированию их статуса и получению карт временного проживания. Сначала можно было получить «Белую карту», которая позволяла проживать на территории Греции 6 месяцев для поиска законного трудоустройства, в дальнейшем она могла быть заменена на другую временную карту («Зеленая карта»). «Зеленая карта» также служила видом на жительство и разрешением на работу, была действительна от 1 до 3 лет и могла быть продлена. Если заявитель мог подтвердить, что провел в Греции больше 5 лет и имел средства содержать себя, он мог подать заявку на «Зеленую карту», которая была действительна 5 лет. За исключением двух президентских указов, упомянутых выше, существующая политика по отношению к мигрантам не признает никакие права иностранцев на незаконное проживание на территории Греции [Triandafyllidou, Veikou, 2002].

Нежелание греческого правительства принимать миграцию, как [долгосрочный аспект](http://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/%D0%B4%D0%BE%D0%BB%D0%B3%D0%BE%D1%81%D1%80%D0%BE%D1%87%D0%BD%D1%8B%D0%B9%2B%D0%B0%D1%81%D0%BF%D0%B5%D0%BA%D1%82%2B%D0%B6%D0%B8%D0%B7%D0%BD%D0%B8) греческого общества, был связан частично с неожиданным характером и новизной этого феномена. Хотя все еще существующая нехватка всеохватывающей стратегической политики, политические и общественные дискуссии на этот счет показывают, что в этом нежелании кроется что-то еще: этнокультурная составляющая греческого самосознания и самоидентификация.

4.2. Поправка в законе 2001 г. и дальнейшая миграционная политика.

В 2001 г. политическая партия ПАСОК предприняла попытку децентрализовать процесс выдачи видов на жительство путем создания районных миграционных служб. Разрешение на работу, которое представляло собой первую предпосылку к временному виду на жительство, должно было выдаваться в соответствии с требованиями греческой экономики. Также разрешалось детям незаконных мигрантов посещать начальную школу. В 2001 г. перепись населения показала, что в Греции 762,000 иностранцев, 56% из которых албанцы [Adamczyk, 2016].

С 2002 по 2004 гг. греческое правительство работало над созданием программы, которая смогла бы обеспечить интеграцию мигрантов в греческое общество, но результаты были не многообещающими. [Hajdinjak, 2005].

В 2005 г. партия Новая Демократия осуществила новые предписания, которые должны были сделать процесс регулирования вида на жительство менее бюрократичным. Вид на жительство и разрешение на работу свели к одному документу. Отвечая требованиям, предписанным ЕС, было закреплено положение, гарантирующее вид на жительство по причине воссоединения семей. В реальности все предпринятые шаги принесли мало изменений в миграционном вопросе.

В 2006 г. процесс получения гражданства иностранцами стал более свободным, но все еще долгим, дорогим и сложным процессом. Изменения коснулись греческих албанцев, которым отказывали в получении гражданства, несмотря на их греческую этничность.

В 2011 г. была проведена следующая перепись населений, в результате которой было зарегистрировано 912 тысяч иностранцев, 713 тысяч из которых были жители не из Евросоюза. Албанцы составили самую многочисленную группу – 480 тысяч (5% от всего населения Греции).

В 2014 г. был принят другой закон, с целью разобраться с последствиями экономического кризиса и наплывом беженцев из Арабских стран, попадающих в Грецию через Турцию. Одной из самых важных поправок являлась возможность легализировать свое проживание тем, кто законно въехал в Грецию в течение 3 лет с момента вступления в силу положения и пока потерял свой законный статус на проживание. То же самое касалось людей, потерявших вид на жительство, но способных доказать свое пребывание в Греции в течение 10 лет.

В то же время последующие правительства пытались закрыть границы страны из-за страха большого наплыва нелегальных мигрантов. Поразительным примером подобного рода является операция *Xenios Zeus*, проходившая во время правления партии Новая Демократия. Во время нее осуществлялась проверка подозрительных личностей по всей стране, но в основном в районах с большим показателем мигрантов. В результате операции тысячи людей были депортированы из страны, включая 10 тысяч албанцев в 2012 г. и свыше 6 тысяч в 2013 г.

В 2015 г. Греция столкнулась с огромным количеством беженцев со Среднего Востока, и проблема с албанцами отошла на второй план.

5. Греческие меньшинства

Как уже было сказано ранее, Греция превратилась в принимающую страну только в конце 80-х, и ее главные законы были направлены скорее на контроль и депортацию мигрантов, чем на их интеграцию. Только программа 1998 г. помогала незаконным мигрантам получить законный статус, и программа 2011 г. предусматривала значительные преимущества, но она не была воплощена в жизнь.

Ситуация осложняется существованием двух миграционных групп, которые претендуют на греческое гражданство, опираясь на свои этнические и культурные корни. Первая группа – понтийские греки, эмигрировавшие из Османской Империи (южного берега Черного моря) на территорию бывшего Советского Союза в начале XX в. и греки, покинувшие Грецию в 1930-ых и 40-ых гг. по политическим причинам. Вторая группа включает в себя албанцев греческого происхождения (*Βορειοηπειρώτες*) и православной веры, в основном проживающих на территории южной Албании [Triandafyllidou, Veikou, 2002].

Давление на Грецию со стороны ЕС заставило сменить полиса миграционной политики в сторону интеграции и постепенной политики принятия. Но даже со стороны перспективы долгосрочного пребывания мигрантов, Греция предпочла перейти на политику этнических привилегий, чем на полную политику принятия всех мигрантов. К концу 90-х гг. переселение понтийских греков постепенно закончилось, и тогда миграционная политика перешла к грекам Албании. Греческие власти принимали во внимание их культурные связи с Грецией, что сделало бы процесс интеграции более быстрым, мягким и значит менее дорогостоящим для страны. Более того, они не воспринимались, как угроза культурной однородности, в отличии об албанцев-мусульман.

По мнению Триндафиллу и Вику, сдвиг в [политике иммиграционного контроля](http://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B8%2B%D0%B8%D0%BC%D0%BC%D0%B8%D0%B3%D1%80%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B3%D0%BE%2B%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%BB%D1%8F) связан с пересмотром и переоценкой греческой национальной самоидентификации. Необходимость создания реалистичного и эффективного иммиграционного контроля потребовала пересмотра вопроса «*Кто есть грек*?», который в свою очередь дал разные по своей степени привилегии таким группам, как понтийские греки и греческие албанцы, среди других иностранцев. Их исследование затронуло вопросы природы национальной идентификации: как адаптируется национальное самосознание к социальным условиям (к увеличенному нерегулируемому наплыву иммигрантов), и вопросы политического давления, которое тесно связано с европейской интеграцией.

Греция разработала ряд положений, включая судебные решения и стратегические программы, направленные главным образом на группы, считающиеся этническими греками. Понтийские греки были встречены весьма положительно и всячески поддерживались государством. Они причислялись к греческой диаспоре, а значит, имели право на получение гражданства.

Албанские греки также считали этническими греками, но их положение только недавно было окончательно закреплено законом. Они воспринимались как беженцы, страдающие в Албании от угнетений и дискриминации из-за их греческой национальности и православной веры. Поэтому им были даны привилегии в виде признания их греческой национальности, временного вида на жительство и социальной помощи. Считается, что в 1990 г. 150 тысяч понтийских греков вернулось на родину и около 185 тысяч албанских греков. Также была разработана специальное удостоверение личности для этнических греков, в большей степени для албанских греков.

Привилегированное отношение к этим двум группам основано на этнической концепции греческой нации, которая не только признается законом, но и существует в общественном и политическом дискурсе. На самом деле, сложно объяснить такое особенное отношение к понтийским грекам и одновременно нестабильный и двойственный статус албанских греков, основанный всего лишь на этническом происхождении. Анализ политических программ и общественного дискурса показал, что понятие «гречекости» – это скрытая, а иногда и явная иерархия.

Следовательно, население греческого происхождения и их культура признаются частями греческой нации, но интересы «полноправных» греков (греки из самой Греции противопоставляются грекам диаспоры) ставятся выше интересов такого населения. Согласно этой логике, у понтийских греков было право вернуться на Родину, потому что они этнические греки и это никак не противоборствует интересам страны. Точно так же, их планируемое расселение в регионах с высоким показателем турецкого мусульманского населения (во Фракии) должно было воплотить желание «полноправных» греков. Наряду с этим, греческой политикой в вопросе греческих албанцев руководит простой принцип понятия греческой нации, но дальше это всего лишь вопрос политических интересов страны. Эти противоречивые выводы сделаны из существующих административных положений, которые долгое время поддерживали незаконный статус греческих албанцев, не предоставляя им гражданства [Triandafyllidou, Veikou, 2002].

#

# ОТНОШЕНИЕ ГРЕКОВ К АЛБАНСКИМ МИГРАНТАМ

1. Факторы, влияющие на формирование образа албанцев

К концу 1980-го года греческое общество было однородным и состояло в основном из православных греков (98%). На самом деле же, в северных и северно-восточных частях Греции проживали еще люди других национальностей: македонские славяне, помаки и турки, исповедующие ислам, но их рассматривали как незначительные социальные группы без статуса национальных меньшинств.

Греческая **православная церковь** играет важную роль в процессе принятия мигрантов, потому что помогает выстраивать границы между понятиями свой и чужой. Так, греческое правительство публично обвинило Албанию во времена коммунизма в дискриминации и давлении на православные меньшинства, проживающие в Северном Эпире. Открыто выстраивая негативный образ албанцев, ассоциирующихся с исламом, несмотря на то, что Албания под руководством Энвера Ходжи официально объявила себя атеистической страной. Исследования, проводившиеся в Греции в 1993 г., показали, что наиболее презираемой нацией после турок, получивших 79,5%, являются албанцы (75,5%) [Hajdinjak, 2005]. Конечно, это связано и с тем, что опрос проводился сразу после наплыва мигрантов и еще не в приспособленной к такой ситуации Греции.

Не менее важную роль в выстраивании образа албанцев являются средства массовой информации. На протяжении долгого времени, **СМИ** создавало негативный образ албанцев, изображая их преступниками, традиционными врагами и захватчиками Греции. Безусловно, это имеет под собой основания. И в результате массовой миграции, рост преступности в Греции действительно вырос. Что не является чем-то удивительным, так как мигранты пытаются занять свою социальную нишу и выжить, тем более в условиях жесткой миграционной политики. В результате полиция постоянно передавала информацию о трафике наркотиков, ограблениях домов, магазинов, банков, похищение машин и захват автобусов албанцами. В маленьких городах Греции образовались самопровозглашенные войска «гражданской полиции», чье внимание было направлено на защиту частной собственности и обеспечение безопасности [Adamczyk, 2016]. Паника, вызванная страхом перед албанской мафией, овладела греческим обществом. Но в большинстве своем она была спровоцирована греческими СМИ и политиками, и исследования показали, что албанцы были вовлечены только в 4,5% всех преступлений, что является низким показателем относительно их численности [Hajdinjak, 2005].

Большинство респондентов, опрошенных в результате полевых исследований, заявили, что албанцы беспокоили их, и греческое правительство виновно в их увеличивающем числе и **растущей преступности**. Респонденты другого исследования выразили свои опасения в том, что албанцы могут ворваться к ним в дом, похитить или убить, а также имели место другие опасения за культурную и биологическую чистоту греческой нации [Hajdinjak, 2005].

Албания после экономических коллапсов в 1991 и 1997 гг. была особенно слаба и неорганизованна. За этим последовал рост организованной преступности, наиболее распространенными отраслями которой, были незаконный трафик оружия, наркотиков, проституция и продажа людей. Были случаи незаконной транспортировки младенцев для дальнейшего усыновления.

Греция, которая не могла остаться в стороне от этого явления, была главным пунктом назначения для снабжения похищенными или выкупленными молодыми девушками, которых принуждали к проституции. В 1997 г. насчитывалось более 10 тысяч албанок, которые занимались проституцией в Италии и Греции. Конечно, не только албанские женщины занимались проституцией, наибольшее количество девушек, прибывало в страны Западной Европы из Восточной Европы: стран бывшего Советского Союза (Литва, Украина, Молдова), также как из Румынии и Болгарии.

В Албании вопрос проституции сочетался не только с бедственным положением экономики, но и с некоторыми гендерными вопросами. Из-за хаоса в стране и массовой миграции сельские районы пришли в запустенье, школьное образование приостановилось. Сельские кооперативы прекратили свою работу, лишив тысячу женщин работы. Многие девушки не получали никакого среднего образования из-за страхов родителей, что их дочерей могут похитить по пути в отдаленную школу и принудить к проституции. Но также из-за огромного оттока мужского населения родители опасались не найти мужа для своих дочерей и озабоченно пытались найти хоть кого-нибудь. Вековое патриархальное мышление сыграло здесь злую шутку, ведь мужчина всегда воспринимался авторитетом, а его мнение законом. «Предприимчивые» женихи в свою очередь обещали лучшее будущее для своих невест, а на деле просто использовали их для проституции. Девушки попадали в безвыходное положение и из-за страха насилия и позора для своей семьи не сопротивлялись воли мужей. У них было и мало надежды на благополучное будущее после их возвращения в Албанию. Там они носили клеймо проституток, и не рассматривались как способные к браку. Многие вернувшиеся девушки кончали жизнь самоубийством или были убиты отцом [Hook, Gjermeni, Haxhiymeri, 2005].

Более того, понятия жены в албанском обществе – это профессиональная обязанность, в которое входит много разных задач. Некоторые мужья, которые женились не только с целью наживы, при первых случаях потери работы или финансовых трудностях ожидают от своих жен вовлечения в проституцию для обеспечения семьи. На интервью во Франции албанские девушки четко разграничивают понятия того, кто занимается данным видом деятельности за деньги, и кто для благополучия семьи: «Здесь я выполняю свои обязанности жены, я не проститутка, я не делаю это с целью простого обогащения», «В Албании я бы работала сейчас на полях, в огороде и еще готовила и убиралась в доме. Оставаться дома не означает иметь меньше работы, чем сейчас здесь. Я работаю на улице, потому что это приносит больше денег, чем выращивание овощей. Если нам нужен хороший дом, нам нужны деньги» [Davies, 2009].

Было бы не точно сказать, что только албанцы были виновны в растущей преступности. Греческая и албанская мафии прекрасно сотрудничали. И как часто бывает на Балканах, этническое недоверие и даже ненависть составляли контраст прекрасно организованным и сотрудничающим преступным группировкам. Также в основном греческая мафия занималась очень прибыльным бизнесом — выдачей фальшивых или украденных виз и паспортов албанцам [Hajdinjak, 2005].

2. Интеграция албанцев в греческое общество

Греки и албанцы живут в совершенно разных мирах. Единственное соприкосновение происходит на почве трудовой деятельности. Многие опрошенные албанцы жаловались на изоляцию и одиночество, называя их самыми тяжелыми проблемами. Были случаи агрессии с греческой стороны. В 2004 г. на группу албанских мигрантов напали, после того, как они вышли на улицу, отмечая победу албанской футбольной команды над Грецией на Кубке мира по футболу. Один мужчина был забит до смерти, другие были ранены. Другой пример менее жесток, тем не менее, может служить примером нетерпимого поведения. Каждый год в день, когда Греция вступила во Вторую Мировую войну, на городских парадах самый блестящий ученик школы несет греческий флаг. В деревне Лапа на Пелопоннесе такой ученицей была албанская девочка. Статистика показывает, что албанские дети составляют 40% от всех учеников. Реакция на это событие была удивительно агрессивная. Девочке запретили нести флаг после протеста родителей и других учеников, которые заявили, что это греческий праздник, и только греки могут нести флаг.

Более того, весьма недобродушно албанцев встретили греки албанского происхождения – арваниты. Как показали опросы, арваниты говорят об албанцах с отвращением, заявляя, что они наводнили Грецию, что они не хорошие люди, которые грабят, крадут, убивают. Многие высказали страх, что греки начнут ассоциировать их с албанцами, и в результате отвергнут и их.

Многие арваниты не могут простить албанцам их неуважительного отношения к религии, так как большинство албанцев с целью лучшей интеграции берут греческие имена и переходят в православие, но чисто формально из прагматических соображений. Один из албанских рецензентов, мигрировавших в первую волну в 1991 г., рассказал, что когда их схватили на границе, греческие солдаты потребовали перекреститься, чтобы понять, кто является православной веры, а кто нет. Когда об этом стало известно в Албании, прагматичные албанцы стали учить друг друга, как креститься по православному перед тем, как перейти границу [Hajdinjak, 2005].

Негативный образ албанцев, безусловно, мешал им интегрироваться в среду, но не лишал их полностью этой возможности. Так, законно и нет, их нанимали на работу, которую греки не могли выполнить сами. Мужчины были задействованы в тяжелой, грязной и опасной работе: сельское хозяйство, строительство, сфера гостиничного обслуживания, женщины — в уборке по дому и присмотре за детьми и пожилыми людьми.

К концу 90-ых г. отношение к ним постепенно менялось. Положительные последствия для экономики от их пребывания стали очевидны. Факт того, что правительство в Афинах предприняло попытку укрепить отношения с соседними странами, включая Албанию, говорило об изменениях их политики. Вдобавок, приближающиеся Олимпийские игры в Афинах в 2004 г. мотивировали греческое правительство создавать положительный образ Греции, как гостеприимной и толерантной страны для иностранцев [Adamczyk, 2016].

С окончанием Олимпийских игр и приходу к власти правой партии «Новая Демократия», которой руководил Костас Караманлис, социальные настроения начали меняться. Экономическая ситуация начала ухудшаться, число мигрантов расти, и обвинения в адрес увеличивающимся мигрантам стали основными лозунгами партии Новая Демократия. Негативное отношение к иностранцам прослеживалось в речах политиков, журналистов и становилось все более настойчивым. Экономический кризис в 2009 г. стал кульминацией негативного отношения к иностранцам. Общественное настроение обострилось в поисках виновных в катастрофическом положении Греции. Наиболее популярным лозунгом было обвинение мигрантов в экономическом вмешательстве, которое вызвало крах рынка труда. Иностранцев обвиняли в высокой безработице. По оценкам, между 2009 и 2013 г. около 110 тысяч албанцев вернулись назад в Албанию, так как потеряли работу и вид на жительство. Но многие остались из-за семей или детей, посещающих греческие школы [Adamczyk, 2016].

Вторая половина 2015 г. явилась кульминацией кризиса, вызванного большим количеством беженцев со Среднего Востока. По оценкам, около 540 тысяч беженцев прибыло в Грецию. Но проблемы, касающиеся массовой миграции из Африки и Азии, начались еще раньше. Большинство мигрантов, приезжающих из Сирии, Афганистана, Пакистана, Бенгали, Сомали, хотят попасть в более развивающиеся страны (Германия или страны Скандинавии), которые предоставляют более выгодные социальные условия, чем Греция, находящаяся в кризисе.

Культуры стран Ближнего Востока значительно отличаются от греческой. Это заставило греков пересмотреть свое отношение к албанцам по простому принципу сопоставления. Попытки албанцев ассимилироваться стали ценить. Несмотря на высокий численный показатель албанцев, к ним перестали относиться резко негативно, так как они не противоречат нормам и ценностям греческой нации. Ассимиляция происходит не по инициативе государственных служб, а по их собственному желанию. Конечно, нельзя ни отрицать, что основная причина такой ассимиляции – это понимание того, что это принесет больше преимуществ в будущем и поможет укрепить социальный статус. Например, некоторые албанцы переходят в православную веру, чтобы иметь больше преимуществ на рынке труда, берут греческие имена и быстро выучивают греческий язык. Стоит учитывать наличие второго поколения, рожденного на территории Греции, и семейную миграцию, которая создает впечатление безопасного и постепенного вливания в общество. Все это идет в разрез с мигрантами из Азии и Африки, которые мигрируют группами молодых людей и в основном проводят время в центре городов, вызывая беспокойство у греков [Adamczyk, 2016].

Существует две противоположные научные концепции, которые отвечают на вопрос «Удалось ли албанцам интегрироваться в греческое общество?»

а) Опираясь на статью Ифигинии Коккали «From scapegoats to 'good' immigrants?», основанной на исследованиях условий проживания албанцев в 2005-2006 гг., можно считать, что интеграция албанцев происходит только формально, и греки никогда не воспринимали, и не будут воспринимать албанцев, как равных. Более того, очевидна разница в отношении к греческим мигрантам из СССР и греческим албанцем, прибывшем в Грецию одновременно. Несмотря на то, что греки гораздо более позитивно отзываются о второй группе, особыми привилегиями обладали только понтийские греки [Kokkali: 2011].

Исследовательница дает краткий очерк враждебной миграционной политики в 90-х гг., и затем комментирует причины, побудившие считать албанцев наиболее интегрированным иностранным населением Греции. Если в теории считать интеграцию двусторонним процессом, при котором обе стороны должны принять новые правила игры: прибытие мигрантов, этнокультурные и экономические и демографические изменения, то на практике интеграция требует отказа от всех черт своей собственной культуры, отличающихся от доминирующей культуры, будто мигрант никогда не существовал до своей миграции. Тем самым по ее мнению, нельзя называть такую интеграцию успешной.

б) Второй подход, принимая во внимание все существующие разногласия в этом вопросе, утверждает, что греки на данный момент относятся к албанцам, как к части своего населения (при этом, конечно, не считая себя абсолютно равными). Им удалось интегрироваться в среду, за счет своего трудолюбия, уникальной способности выживания и некого смещения полюсов мышления у греков, при наплыве мигрантов из Ближнего Востока и Африки, чьи культуры слишком далеки от греческой, и кажутся им еще более «варварскими», нежели албанская. Более того, от полного неприятия мигрантов (агрессивная миграционная политика, негативный образ, создаваемый СМИ) их отношение перешло на уровень приемлемого и принимаемого.

Христос Никас и Димитриос Аспасиос в своей работе «The changing characteristics and the maturity of Albanian emigration to Greece» пишут об очевидном изменение природы миграции, прошедшей три основных стадии: временное пребывание, временная миграция, сезонные пересечения границы. Они сравнивают результаты два опросов, проведенных в 2005 и 2008 г., и демонстрируют факт того, что мигранты со временем увеличивают свои доходы, улучшают условия проживания и все больше задумываются о постоянном проживании на территории Греции [Christos, Aspasios 2011].

#

# АНАЛИЗ МАТЕРИАЛА

1. Анализ данных Корпуса новогреческого языка

Как уже отмечалось ранее, средства массовой информации играют большую роль при формировании образа албанцев в глазах греков. Одним из материалов нашего исследования были данные Корпуса новогреческого языка. Мы обнаружили 428 вхождений с леммой *αλβανός* ‘албанец’, *αλβανίδα* ‘албанка’ в публицистических текстах газет *Μακεδονία* (271 вхождений), *Ελευθεροτυπία* (80 вхождений), *Το Βήμα* (39 вхождений), *Η Καθημερινή* (38 вхождений). Все примеры относятся к периоду 2007-2013 гг.

В ходе исследования было важно увидеть, какие темы наиболее частотны, когда речь идет об албанцах в СМИ, и какую коннотацию содержит в себе каждый пример: негативно окрашенную, нейтральную или положительную. В итоге, удалось создать следующую классификацию:

- Преступность (177 примеров);

- Политические вопросы (127 примеров);

- Ущемление прав албанцев, насилие, совершаемое над ними (21 пример);

- Футбол (19 примеров);

- Миграция (14 примеров),

- Экономика (10 примеров);

- Несчастные случаи, произошедшие с албанцами (10 примеров);

- Албанцы в кинематографе (10 примеров);

- Фамилия Алванос (7 примеров);

**Преступные действия**

Группа примеров, связанная с преступными действиями, совершающимися албанцами, наиболее многочисленна (177 примеров). Из них только 6 случаев относятся к преступным действиям албанцев против своих соотечественников:

(1)*[[3]](#footnote-3) Αλβανός βοσκός βρέθηκε νεκρός χθες τα ξημερώματα σε επαρχιακό δρόμο της Πέλλας, ύστερα από τηλεφώνημα ομοεθνή του στον κτηνοτρόφο που τον απασχολούσε. Ο νεαρός είχε τραύματα από μαχαίρι στην κοιλιά και τον θώρακα. Η ασφάλεια Γιαννιτσών, που διερευνά από χθες την υπόθεση, αναζητεί αλβανό φίλο του 24χρονου θύματος, τον οποίο το τελευταίο διάστημα φιλοξενούσε στην περιοχή του Παλιού Μυλότοπου Πέλλας. Η αστυνομία ειδοποιήθηκε χθες στις 2 τα ξημερώματα από τον κτηνοτρόφο, ο οποίος περιέγραψε πως ο αλλοδαπός φίλος του βοσκού τον ενημέρωσε για το σημείο που θα τον έβρισκε, όπως και ότι προηγήθηκε σκηνή συμπλοκής μεταξύ των δύο Αλβανών στο σπίτι του θύματος.* (Μακεδονία, 2012.10.16, 2012)

Вчера на рассвете был найден мертвым албанский пастух на сельской дороге Пеллы после звонка его соотечественника заводчику, у которого он работал. У юноши были обнаружены ножевые ранения в живот и шею. Служба безопасности Яницы, начавшая расследование вчера, разыскивает 24-летнего албанского друга жертвы, который в последнее время гостил в районе Пальо Милотопу Пелла. Вчера в два часа на рассвете заводчик рассказал полиции о том, что иностранный друг пастуха рассказал о месте, где следует искать, и о том, что произошла ссора между двумя албанцами в доме жертвы.

(2) Θύμα άγριου ξυλοδαρμού έπεσε ένας 30χρονος Αλβανός από ομοεθνείς του, που πίστευαν πως αποκάλυψε στην αστυνομία τη δράση τους και παραπέμφθηκαν σε δίκη για σωρεία κλοπών. Ο 30χρονος Μ. Χ. νοσηλεύεται με σοβαρές κρανιοεγκεφαλικές κακώσεις στο νοσοκομείο Αλεξανδρούπολης. (Μακεδονία, 2011.03.10, 2011)

30-летний албанец стал жертвой жестокого избиения своими соотечественниками, которые думали, что это он раскрыл полиции их действия, и они были привлечены к ответственности за ряд краж. 30-летний М.Х госпитализирован с серьезными травмами головы в больницу Александруполиса.

(3) Συζυγικός καβγάς μεταξύ ζευγαριού Αλβανών λίγο έλειψε να οδηγήσει σε οικογενειακή τραγωδία. Ο 39χρονος μαχαίρωσε τέσσερις φορές τη γυναίκα του, η οποία μεταφέρθηκε σοβαρά τραυματισμένη στο νοσοκομείο. (Μακεδονία, 2009.06.02, 2009)

Супружеская ссора албанской пары чуть не привела к семейной трагедии. 39-летний албанец нанес четыре ножевых ранения своей жене. Ее тяжело раненную доставили в больницу.

Остальные преступления (171 пример), совершившиеся против греков и представленные в греческих СМИ, можно разделить на следующие тематические группы:

Из выше приведенной диаграммы видно, что наиболее частотными видами преступлений являются:

- **Транспортировка и торговля наркотиками** (45 примеров);

(4) *Ο 28χρονος Έλληνας και ο 29χρονος Αλβανός κατηγορούνται ότι μετέφεραν 56,5 κιλά χασίς*. (Μακεδονία, 2009.05.12, 2009)

28-летний грек и 29-летний албанец обвиняются в транспортировке 56,5 кг гашиша.

(5) *Υπάλληλοι των φυλακών είχαν πληροφορηθεί ότι ο νεαρός Αλβανός, ο οποίος έχει καταδικαστεί σε δις ισόβια κάθειρξη για μία ανθρωποκτονία και εμπόριο ναρκωτικών, προμηθευόταν ηρωίνη μέσα στο κελί του*. (Μακεδονία, 2008.08.09, 2008)

Работники тюрьмы сообщили, что молодой албанец, приговоренный к пожизненному сроку за убийство и торговлю наркотиков, снабжается героином в своей камере.

- **Ограбления** (27 примеров);

(6) *Αρχηγική θέση στη συμμορία είχε ένας 22 χρόνος Αλβανός, ο οποίος είχε αποφυλακιστεί πρόσφατα για ληστείες σε βενζινάδικα που είχε διαπράξει στο παρελθόν*. (Μακεδονία, 2011.01.20, 2011)

Ведущую позицию в банде занимал 22-летний албанец, который недавно был освобожден за грабежи на заправочных станциях, совершенные им ранее.

(7) *Ο άτυχος καφεπώλης, που βρισκόταν μόνος στο καφενείο του, δέχτηκε επίθεση από έναν 34χρονο Αλβανό, ο οποίος τον γρονθοκόπησε, για να του κλέψει τα 100 ευρώ που είχε όλα κι όλα στο πορτοφόλι του. Ο 34χρονος Αλβανός συνελήφθη, αφού καταδιώχθηκε, ενώ ένας συνεργός του αγνώστων στοιχείων κατάφερε να διαφύγει και αναζητείται από τις αρχές* (Μακεδονία, 2013.07.08, 2013).

Несчастный владелец кафе, находящийся один в своем кафе, подвергся нападению 24-летнего албанца, который ударил его, чтобы украсть 100 евро, которые хранились все вместе в его портфеле. 34-летний албанец был арестован после преследования, однако его неизвестному соучастнику удалось сбежать, и он разыскивается властями.

3. **Убийства** (15 примеров);

(8) *Κατά την συζήτηση επίκαιρης ερώτησης για το έγκλημα στο νομό Ιωαννίνων από αλβανό δραπέτη των φυλακών ο οποίος σκότωσε ζευγάρι ηλικιωμένων στο σπίτι τους και εισέβαλε σε καφενείο χωριού με χειροβομβίδες προκαλώντας τον πανικό των θαμώνων, ο χρυσαυγίτης βουλευτής καταφέρθηκε κατά του υπουργείου Δημόσιας Τάξης λέγοντας ότι ο αλβανός κακοποιός «ξεφτίλισε και διέλυσε τα πάντα» ενώ «συνελήφθη εντελώς τυχαία κάνοντας ωτοστόπ*». (Το Βήμα, 2013.05.23, 2013)

Во время обсуждения актуального вопроса – преступления, совершенного в районе Янины албанским заключенным, который убил пожилую пару в их доме и вторгся в деревенское кафе с самодельной бомбой, вызвав панику постоянных посетителей, депутат партии «Золотого рассвета» выступил против министерства общественного порядка. Он сказал, что албанский преступник ‘оскорбил и распустил все’, пока ‘он не был пойман случайно во время автостопа’.

Достаточно частотны случаи насилия и агрессии по отношению к работодателям (7 примеров). Иногда проявление агрессии вызвано самими работодателями, не желающими оплачивать труд мигрантов.

(9) *Νεαρός Αλβανός προσπάθησε να στραγγαλίσει το πρώην αφεντικό του, επειδή δεν του έδινε τα χρήματα που του χρωστούσε*. (Μακεδονία, 2009.08.12, 2009)

Молодой албанец пытался задушить своего бывшего начальника, потому что тот не отдал ему деньги, которые был должен.

(10) *Το θύμα κατήγγειλε στην αστυνομία την κλοπή του κοπαδιού του πριν από περίπου μία εβδομάδα. Μαζί με τα 390 γιδοπρόβατα είχε εξαφανιστεί και ο αλβανός βοσκός του κοπαδιού. Αμέσως σήμανε συναγερμός και άρχισαν επαφές μεταξύ της ελληνικής και της αλβανικής αστυνομίας, για να εξιχνιαστεί η υπόθεση. Καμία πλευρά, άλλωστε, δεν επιθυμεί να επανέλθει στην παραμεθόρια περιοχή η ζωοκλοπή, η οποία τη δεκαετία του 1990 αποτελούσε μάστιγα, αλλά την τελευταία περίοδο έχει εξαφανιστεί το φαινόμενο, με εξαίρεση ένα παρόμοιο συμβάν, που σημειώθηκε πριν από δύο χρόνια*. *Οι αστυνομικές διευθύνσεις Καστοριάς και Κορυτσάς, που άρχισαν να ερευνούν την υπόθεση, οδηγήθηκαν στο συμπέρασμα ότι ο συγκεκριμένος Αλβανός είχε κλέψει το κοπάδι, επειδή οι δύο άνδρες είχαν οικονομικές διαφορές, αφού, όπως αποδείχτηκε, ο έλληνας κτηνοτρόφος όφειλε στον Αλβανό περίπου 5.000-6.000 ευρώ*. (Μακεδονία, 2007.09.11, 2007).

Пострадавший пожаловался полиции о краже стада около недели назад. Вместе со стадом исчез и албанский пастух. Сразу же забили тревогу, албанская и греческая полиция начали сотрудничество, чтобы прояснить дело. Кроме того, ни одна из сторон не хочет признавать животного воровства в приграничном районе, которое в 1990-х годах было бичом, но в последнее время это явление исчезло, за исключением аналогичного инцидента, который произошел два года назад. Полицейские участки Кастории и Корицы, начавшие расследование этого дела, пришли к выводу, что конкретный албанцы украл стадо, потому что у двух мужчин были финансовые разногласия, так как выяснилось, что греческий заводчик был должен албанцу около 5000-6000 евро.

(11) *Ο 37χρονος αλβανός βοσκός, που είχε εξαφανιστεί μετά τον θάνατο του 72χρονου κτηνοτρόφου στο Σουφλί στον οποίο εργαζόταν, εντοπίστηκε και συνελήφθη από αστυνομικούς στην ορεινή περιοχή Κερασιάς Ροδόπης*. (Μακεδονία, 2011.03.23, 2011)

37-летний албанский пастух, исчезнувший после смерти 72-летнего заводчика в Суфли, где он работал, был идентифицирован и арестован сотрудниками полиции в горном районе Керасия Родопи.

Преступления сексуального характера (порнография, проституция, изнасилование) также не являются основной сферой албанских преступников, если учитывать статистику (5 примеров):

(12) *Προ καιρού, ένας Αλβανός βίασε ένα κοριτσάκι και το έριξε στο πηγάδι ζωντανό*. (Μακεδονία, 2010.10.24, 2010)

Некоторое время назад албанец изнасиловал девушку и сбросил ее еще живую в колодец.

(13) *«Δεν πήρα καθόλου χρήματα. Τα μισά κρατούσε ο ιδιοκτήτης του οίκου ανοχής και τα άλλα η ομοεθνής μου», υποστήριξε στην κατάθεσή της. Τα ίδια πέρασε και δύο μήνες αργότερα όταν την εκμετάλλευσή της ανέλαβε ένας 41χρονος Αλβανός, ο οποίος επίσης συνελήφθη. Και αυτός, όπως υποστήριξε η άτυχη 18χρονη, δεν έδινε τα χρήματα που είχε συμφωνήσει, ενώ τον κατηγορεί ότι την απειλούσε με τη ζωή της και τη χτυπούσε για να την εξαναγκάζει να εκδίδεται*. (Μακεδονία, 2012.09.05, 2012)

*«*Я почти не получала денег. Половину забирал владелец публичного дома, а остальное мой соотечественник*»*, добавила она в свои показания. То же случилось 2 месяцами позже, когда ее эксплуатировал 41-летний албанец, который также был арестован. Несчастная 18-летняя девушка добавляет, что и он не давал денег, которые обещал, и она обвиняет его в том, что он угрожал ей и бил, чтобы заставить ее заниматься проституцией.

Малочисленны случаи терроризма (4 примера), угона автомобилей (4 примера), захвата самолета (2 примера) осквернение греческих государственных символов (1 пример).

(14) *Την ίδια ώρα σε εξέλιξη βρίσκονται οι έρευνες της αντιτρομοκρατικής υπηρεσίας για τον εντοπισμό των υπόλοιπων έξι (πέντε Έλληνες και ένας Αλβανός), για τους οποίους έχουν εκδοθεί εντάλματα σύλληψης από την εισαγγελία, καθώς σύμφωνα με τις αρχές προέκυψαν ενδείξεις για συμμετοχή σε τρομοκρατικές επιθέσεις*. (Μακεδονία, 2009.09.28, 2009)

В то же время ведутся расследования, проведенные антитеррористическим агентством для определения оставшихся шести (пять греков и одного албанца), для которых ордера на арест были выданы прокуратурой, поскольку, согласно данным властям, появились признаки их участия в террористических атаках.

Также любопытно заметить, что большая часть преступлений носит насильственный характер и является уголовными. Нами не было обнаружено случаев «интеллектуальных» преступлений и преступлений, совершаемыми должностными лицами (коррупция, взятки), что может, говорит о низком социальном статусе албанских мигрантов. Единственные случаи, отличающихся преступлений, мы наблюдали в следующих примерах:

(15) *84/2009 πολυσέλιδο Βούλευμα του Συμβουλίου Πλημμελειοδικών Ζακύνθου που συντάχθηκε στις 4.12.2009 στο οποίο αναφέρεται ότι ω δράστες της παράνομης προσπάθειας που είχε προκαλέσει πανελλαδικά σάλο, ήταν ο τότε δήμαρχος της Ζακύνθου, ο τότε διευθυντής της οικονομικής υπηρεσίας, ένας ιδιοκτήτης εταιρείας κούριερ κι ένα νεαρός Αλβανός οι οποίοι με βάση το βούλευμα «ενώθηκαν σε συμμορία » για να διαπράξουν το σχέδιό τους*. (Ελευθεροτυπία, 2013.07.5, 2013)

Объемистое постановление совета суда низшей инстанции Закинфа 84/2009, составленное 04.12.2009 и утверждающее, что виновниками противозаконных действий, которые вызвали общенациональные волнения, были тогдашний мэр Закинфа, директор финансовый службы, владелец курьерской компании и один молодой албанец. Все они на основе постановления ‘объединились в группировку’ для осуществления своего плана.

(16) *Είχε πέσει θύμα σπείρας κυβερνοαπατεώνων, την οποία τελικά εξάρθρωσε η Δίωξη Ηλεκτρονικού Εγκλήματος. Οι απατεώνες-ένας Έλληνας, η Βουλγάρα σύζυγός του και μια Αλβανίδα, σύμφωνα με αστυνομικές πηγές-δημοσίευαν διαδικτυακές αγγελίες για παπαγάλους που μιλάνε, βόες, κροταλίες και άλλα εξωτικά ζώα. Οι τιμές ξεκινούσαν από τα 1.000 ευρώ, αναφέρουν οι ίδιες πηγές*. (Το Βήμα, 2011.01.25, 2011)

Он стал жертвой банды интернет мошенников, которая была, в конце концов, обнаружена сотрудниками полиции по борьбе с киберпреступностью. По данным полицейских источников, мошенники, грек, его жена-болгарка и албанка, опубликовали онлайн объявления о говорящих попугаях, удавах, гремучих змеях и других экзотических животных. По словам тех же источников, цены начались от 1000 евро.

**Политические вопросы**

В греческих СМИ широко обсуждаются политические вопросы, касающиеся балканских стран – Греции, Македонии, Сербии, Албании, Косово. Албанцы фигурируют в обсуждениях взаимоотношений между Косово и Сербией (44 примера). В основном, греческие СМИ пишут об албанском экстремизме, вандализме, дискриминации сербского населения на территории Косово.

(17) *Την περίοδο αυτή σημειώθηκαν συνολικά 151 τέτοια συμβάντα - 38 στο βόρειο Κόσοβο, 13 περιπτώσεις βανδαλισμού εναντίον σερβικών ορθόδοξων εκκλησιών και κοιμητηρίων, 13 περιπτώσεις επιθέσεων με πέτρες εναντίον οχημάτων με σερβικές πινακίδες που διέρχονταν από περιοχές στις οποίες κατοικούν Αλβανοί*. (Ελευθεροτυπία, 2011.11.7, 2011)

В то время насчитывалось в целом 151 таких инцидентов: 38 в северном Косово, 13 случаев вандализма в отношении сербских православных церквей и кладбищ, 13 случаев штормовых нападений на транспортные средства с сербскими номерами, проезжающими через районы, в которых проживают албанцы.

Вторая по численности группа – политические новости Албании (40 примеров). Сюда относятся высказывания политических деятелей Албании о будущем страны: Сали Бериши, Эди Рамы албанских премьер-министров; новости о внешней политике страны.

(18) *Ο αλβανός πρωθυπουργός Σαλί Μπερίσα μετά τη συνάντηση που είχε με τον ιταλό ομόλογό του, τόνισε ότι η αλβανική κυβέρνηση εμμένει στα σχέδιά της για παραγωγή πυρηνικής ενέργειας, προσθέτοντας ότι η Ιταλία είναι ένας σημαντικός εταίρος για συνεργασία σε αυτόν τον τομέα*. (Μακεδονία, 2008.12.04, 2008)

Премьер-министр Албании Сали Бериша после встречи со своим итальянским коллегой подчеркнул, что правительство Албании придерживается своих планов в отношении ядерной энергетики, добавив, что Италия является важным партнером для сотрудничества в этой области.

Часто публикуют материалы о новостях из Македонии, где албанцы, по данным переписи населения 2002 года, составляют 25,2 % населения (29 примеров).

В группу общебалканских вопросов были отнесены примеры, иллюстрирующие территориальные споры (6 примеров):

(19) *Εύκολα διακρίνονται τοπωνύμια που ξεπερνούν κατά πολύ τα σύνορα της Αλβανίας και εκτός από την Ελλάδα βρίσκονται στην ΠΓΔΜ, στο Μαυροβούνιο και τη Σερβία. Οι Αλβανοί θεωρούν ότι αυτές οι περιοχές τους ανήκουν, από τους Βαλκανικούς Πολέμους και αρκετοί εξακολουθούν να κατοικούν σε κάποια απ’αυτά τα μέρη ως μειονότητες, στα 100 χρόνια αφότου ορίστηκαν τα σύνορα της Αλβανίας. «Αν οι Αλβανοί θέλουν να ζήσουν στο μέλλον με τους Έλληνες, τους Σέρβους, τους Ιταλούς, τους Ισπανούς και τους Πορτογάλους (στην Ευρωπαϊκή Ένωση), τι τους εμποδίζει να αφαιρέσουν τα σύνορα μεταξύ τους;», είπε ο Σταχίου σε συνέντευξη στο Reuters.* (Ελευθεροτυπία, 2013.04.18, 2013)

Легко различимы топонимы, превосходящие границы Албании и кроме Греции, находящиеся в Македонии, Черногории и Сербии. Албанцы считают, что эти области принадлежат им со времен Балканских войн, и многие из них по-прежнему проживают в некоторых из этих мест в качестве меньшинств, через 100 лет после того, как были определены границы Албании. «Если албанцы хотят жить в будущем с греками, сербами, итальянцами, испанцами и португальцами (в Европейском союзе), что мешает им устранить границы между ними?», - сказал Стахиу в интервью Рейтеру.

Отдельно выделены примеры, в которых обсуждаются вопросы пребывания албанских граждан на территории Греции (7 примеров). В корпусе были найдены примеры, где рассматриваются вопросы греческого законодательства по отношению к мигрантам, образования для детей мигрантов, перевода албанских заключенных из греческих тюрем в албанские, трудоустройства мигрантов.

(20) *Βέβαια κάποιοι ή αρκετοί εξ αυτών είναι δικαιολογημένοι, διότι, όπως και οι μορφωμένοι μετανάστες, δεν είναι δυνατόν να είσαι καρδιοχειρουργός και την άλλη μέρα να πουλάς τσεβρέδες στη λαϊκή. Υπάρχει ένα όριο. Διάβασα λοιπόν σε ρεπορτάζ ότι στην Ημαθία σε πρόσκληση εργασίας για περισυλλογή ροδάκινου δήλωσαν ενδιαφέρον 5.000 άτομα, εκ των οποίων μόνον οι οκτώ ήταν Έλληνες-όλοι οι λοιποί αλλοδαποί. Κυρίως Αλβανοί και Πακιστανοί. Οι όροι ήταν καλοί τουλάχιστον για έναν άνεργο: 25 ευρώ ημερησίως καθαρά και παροχή φαγητού και στέγης. Επίσης όσον αφορά τους Αλβανούς, επειδή υπάρχει διακρατική συμφωνία, τους προσφέρεται και ασφάλιση 1.000 ευρώ κατ’άτομο για έναν χρόνο*. (Μακεδονία, 2012.05.03, 2012)

Конечно, некоторые или достаточно много из них имеют право, потому что, как образованные иммигранты, ты не можешь быть кардиохирургом, а на следующий день продавать платки на рынке. Есть граница. Я прочитал репортаж, что в Иматии предложением работы в сборе персиков заинтересовалось 5000 человек, из которых только восемь были греками - все остальные иностранцы. В основном албанцы и пакистанцы. Условия были хорошими, по крайней мере, для одного безработного: 25 евро чистыми, питание и жилье. Кроме того, в отношении албанцев, поскольку существует транснациональное соглашение, им также предлагается страхование в размере 1 000 евро на человека в течение одного года.

*(21) Μετά από είκοσι χρόνια περιμέναμε η αλβανική πολιτεία να κάνει ό, τι αρμόζει σ’ένα σοβαρό κράτος δικαίου, με σεβασμό στο δικαίωμα του αυτοπροσδιορισμού » τονίζει ο πρόεδρος του μειονοτικού κόμματος ΚΕΑΔ, Βαγγέλης Ντούλες. Οι εκπρόσωποι της Ελληνικής Εθνικής Μειονότητας εστιάζουν την κριτική τους πρώτα και κύρια στην αλλαγή του νόμου τον Ιούλιο με πρωτοβουλία των κομμάτων των Τσάμηδων, βάσει του οποίου ποινικοποιείται ουσιαστικά ο αυτοπροσδιορισμός. Και αυτό διότι εάν κάποιο μέλος της μειονότητας δηλώσει ελληνική εθνικότητα ενώ στα ληξιαρχεία έχει καταγραφεί ως Αλβανός, απειλείται με πρόστιμο χιλίων δολαρίων. Παράλληλα, λίγες μόνο ημέρες πριν απ’την έναρξη της απογραφής το Συνταγματικό Δικαστήριο της χώρας απαγόρευσε τη δυνατότητα αλλαγής εθνικότητας διά της νομικής οδού, κάτι που προέβλεπε νόμος του 2009, προκειμένου να αποκατασταθούν αδικίες του παρελθόντος, όταν πολλοί ομογενείς αναγκάστηκαν υπό καθεστώς απειλών να δηλώσουν Αλβανοί.* (Ελευθεροτυπία, 2011.10.2, 2011)

После двадцати лет мы ожидали, что албанское государство сделает то, что уместно при серьезном соблюдении закона, уважая право на самоопределение», - подчеркнул председатель партии меньшинства KEAD Вангелис Дулуш. Представители греческого национального меньшинства, в первую очередь, сосредотачивают свою критику на смене закона в июле по инициативе партии чамов, который по существу наказывает самоопределение. Это связано с тем, что, если член меньшинства объявляет греческое гражданство, будучи зарегистрированным как албанец в реестре, ему грозит штраф в размере одной тысячи долларов. В то же время, всего за несколько дней до начала инвентаризации, Конституционный суд страны запретил возможность изменения гражданства законным путем (предусмотренным законом 2009 г.), чтобы устранить несправедливость прошлого, когда многие иностранцы, находясь в состоянии угрозы, вынуждены были объявить себя албанцами.

**Миграция**

В основном удалось обнаружить статистические данные миграции албанцев и оценка миграции с точки зрения греков (14 примеров).

**Вопросы экономики**

Сюда можно отнести примеры того, как экономический кризис повлиял на албанских мигрантов, и то, как албанская миграция влияет на греческую экономику (10 примеров).

(22)*Αρκετοί πλέον είναι οι Ελληνες που επισκέπτονται την Αλβανία παρέα με τους Αλβανούς φίλους τους. Φέτος το καλοκαίρι ωστόσο, οι Αλβανοί που θα επισκεφθούν τη χώρα τους θα είναι λιγότεροι σε σχέση με τις προηγούμενες χρονιές, εξαιτίας της οικονομικής ύφεσης η οποία «έχει στερήσει πολλά μεροκάματα », αλλά και της νομοθετικής ρύθμισης που απειλεί να ακυρώσει την άδεια παραμονής σε αρκετές συζύγους μεταναστών, που έχουν έρθει στην Ελλάδα στο πλαίσιο της οικογενειακής συνένωσης.* (Η Καθημερινή, 2009.08.01, 2009)

Достаточно и греков, посещающих Албанию вместе со своими албанскими друзьями. Однако летом этого года албанцы будут посещать свою страну меньше в сравнении с предыдущими годами из-за экономического спада, который лишил заработной платы, и из-за законодательства, которое угрожает отменить вид на жительство некоторым супругам иммигрантов, приехавшим в Грецию для воссоединения с семьей.

**Футбол**

В СМИ часто обсуждаются те или иные игроки, футбольные клубы, дисквалификация футболистов (19 примеров):

(23) *Αν ο Αλβανός επιθετικός ήταν τόσο επιθετικός και δραστήριος, όπως στις δηλώσεις του, τότε ο Απόλλων Καλαμαριάς δεν θα είχε φτάσει σε αυτή τη θέση* (Μακεδονία, 2008.04.02, 2008)

Если бы албанский нападающий был бы настолько агрессивным и энергичным, как в своих заявлениях, тогда футбольный клуб Аполлон из Каламарьи не достигли бы этой позиции.

(24) *Ο διεθνής Αλβανός μέσος επέστρεψε εδώ και δύο εβδομάδες στις προπονήσεις της ομάδας, μετά την τιμωρία των 10.000 ευρώ που του επιβλήθηκε, αλλά αν υπολογιζόταν, ένα τέτοιο παιχνίδι προσφερόταν για να βρει αγωνιστικό ρυθμό και να μπει σταδιακά στην ομάδα ενόψει των επόμενων δύσκολων αγώνων* (Μακεδονία, 2013.10.30, 2013).

Международный албанский полузащитник вернулся двумя неделями ранее на тренировки команды после штрафа в 10 тысяч евро, наложенного на него, но предполагается, что при такой игре он готов вступить в соревновательный ритм и постепенно войти в команду с учетом последующих сложных матчей.

**Ущемление прав албанцев и насилие, совершаемое над ними**

Албанцы нередко подвергаются дискриминации со стороны греков в разных областях жизни, а их интеграция возможна только при полной или частичной ассимиляции и отказа от албанских корней. В корпусе нам встретилось 8 упоминаний о греческой ксенофобии. В четырех случаях это пример истории, которая получила широкий резонанс в СМИ, когда албанским школьникам, имеющим лучшую успеваемость в классе, запретили нести греческий флаг на греческом празднике:

(25) *Στην Ελλάδα είχαμε αντιδράσεις, όταν αριστούχοι αλλοδαποί μαθητές έγιναν σημαιοφόροι. Αν και τα περιστατικά αυτά ήταν μεμονωμένα, πήραν έκταση στα ΜΜΕ. Πώς θα αντιμετωπιζόταν στη Γαλλία ένα τέτοιο θέμα; Στη Γαλλία θα ήταν αδιανόητο να αναρωτηθούμε αν θα έπρεπε ο καλύτερος μαθητής, Αλβανός, Κινέζος, Σουηδός ή Αφρικανός, όποια και αν ήταν η καταγωγή του, να κρατήσει τη γαλλική σημαία. Όταν ο Ζινεντίν Ζιντάν φέρει το έμβλημα της Γαλλίας, δεν είναι ένας Αλγερινός. Είναι ένας Γάλλος. Δεν έχουμε κανένα σύμπλεγμα για το θέμα αυτό*. (Μακεδονία, 2009.05.24, 2009)

В Греции у нас было противодействие, когда иностранные ученики отличники должны были нести греческий флаг. Хотя эти инциденты были малочисленны, они широко обсуждались средствами массовой информации. Во Франции это было бы немыслимо задаваться вопросом, должен ли нести французский флаг лучший ученик, будь он албанцем, китайцем, шведом или африканцем, каким бы не было его происхождение. Когда Зинедин Зидан носит эмблему Франции, он не алжирец. Он француз. У нас нет никакого комплекса неполноценности на эту тему.

(26) *«Έφυγα από τη Γεωργία στα 5 μου και έχω να πάω κοντά δέκα χρόνια. Πατρίδα μου αυτή τη στιγμή είναι η Ελλάδα. Για μένα Έλληνας είναι αυτός που γεννιέται, μεγαλώνει εδώ και μορφώνεται με την ελληνική παιδεία. Υπάρχουν πολλά παιδιά που δεν γνώρισαν άλλη πατρίδα και είναι κρίμα να τους λες ότι δεν μπορείς να ζήσεις σαν Έλληνας, γιατί οι γονείς σου είναι Αλβανοί», υποστήριξε η Ναταλία, η οποία κάνει παρέα με πολλά ελληνόπουλα, αλλά «πλέον, όταν διαπιστώνω ότι δεν με αποδέχονται, δεν προσπαθώ καν*. (Μακεδονία, 2010.01.25, 2010)

*«*Я уехала из Грузии в пять лет, и не была там уже 10 лет. В настоящий момент моя родина – Греция. Для меня грек – это тот, кто рождается, растет здесь, получает греческое образование. Есть много детей, которые не знает другой родины, и жаль, им сказать, что ты не можешь жить, как грек, потому что твои родители албанцы*»*, утверждает Наталья, которая общается со многими греческими детьми, но «когда я вижу, что меня не принимают, я даже не пытаюсь»*.*

Не исключены случаи убийств и нападений на албанцев, но зачастую они спровоцированы преступными действиями самих албанцев, и не могут являться примерами яркой агрессии (12 примеров):

*(27) Στις τηλεφωνικές επικοινωνίες που είχε ο 35χρονος Αλβανός Φιλίπ Μεσάι τις μέρες πριν από το άγριο φονικό του ίδιου και του μόλις 3 ετών γιου του, έχουν επικεντρωθεί οι αστυνομικοί, που ερευνούν την υπόθεση και αναζητούν στοιχεία τα οποία θα τους οδηγήσουν στην εξιχνίαση της υπόθεσης*. (Ελευθεροτυπία, 2011.12.4, 2011)

Полицейские, расследующие дело жестокого убийства 35-летнего албанца, Филипа Месаи и его трехгодовалого сына, сосредоточились на его телефонных контактах и деталях, которые приведут их к раскрытию дела.

*(28) Συνοριοφύλακας σκότωσε λαθρομετανάστη. Ένας αλβανός λαθρομετανάστης έπεσε νεκρός χθες τα ξημερώματα στη Φλώρινα από σφαίρα συνοριακού φύλακα κατά τη διάρκεια καταδίωξης.* (Μακεδονία, 2007.11.09, 2007).

Пограничная служба убила нелегального иммигранта. Албанский контрабандист умер вчера утром во Флорине в области пограничной охраны во время преследования.

*(29) Οι διακινητές, αφού εισέπραξαν τα χρήματα, αρνήθηκαν να απελευθερώσουν τους μετανάστες, ζητώντας επιπλέον ποσά από τους συγγενείς τους. Η υπόθεση αποκαλύφθηκε στην αστυνομία το βράδυ της Τρίτης, αφού όμως οι τρεις Αλβανοί, μεταξύ των οποίων και μία γυναίκα, είχαν μείνει φυλακισμένοι στο διαμέρισμα για τρεις ημέρες και εξετάζεται εάν κακοποιήθηκαν. «Θα μας δώσεις ακόμη 1.000 ευρώ, για να τους αφήσουμε, και αν δεν τα βρεις, θα χρειαστείς επιπλέον 1.000 ευρώ την ημέρα για τον καθένα ως πρόστιμο », φέρονται να είπαν στον Αλβανό που κανόνισε τη διακίνηση των ομοεθνών του, αφού η γυναίκα είναι σύζυγός του. Ο Αλβανός, φοβούμενος για τη ζωή της γυναίκας του, ειδοποίησε την Άμεση Δράση και παραδέχτηκε ότι είχε καταβάλει χρήματα για την έλευση των ομοεθνών του στη Θεσσαλονίκη. Σε συνεννόηση με αστυνομικούς τηλεφώνησε στον έναν Βούλγαρο, με τον οποίο διαπραγματευόταν τη λαθροδιακίνηση, και δέχτηκε να καταβάλει το ποσό των 1.000 ευρώ για τη γυναίκα του.* (Μακεδονία, 2009.04.30, 2009)

Преступники, после того как получили деньги, отказались освобождать мигрантов, потребовав кроме этого денежной суммы от их родственников. Дело было раскрыто полицией во вторник вечером, но трое албанцев, в том числе одна женщина, оставались запертыми в квартире в течение трех дней. Выясняется, подвергались ли они насилию. «Ты дашь нам еще 1000 евро, чтобы мы их выпустили, или если ты их не найдешь, то 1000 евро в день за каждого в качестве штрафа», говорили они албанцу, который организовал транспортировку своих соотечественников, и женщина была его супругой. Албанец, побоявшись за жизнь своей жены, предупредил дежурные отряды полиции и отрицал, что он получил деньги за прибытие своих соотечественников в Салоники. По договоренности с полицией, он позвонил болгарину, с которым договорился о провозе контрабанды, согласился заплатить денежную сумму в 1000 евро за свою жену.

**Несчастные случаи с участием албанцев**

Удалось найти примеры, в которых албанцы серьезно пострадали или погибли в результате промышленных аварий или несчастных случаев, попытались совершить самоубийство (10 примеров):

(30) *Εργατικό ατύχημα σημειώθηκε χθες το πρωί σε οικοδομή επί της οδού Καρκαβίτσα 8 στον Διόνυσο, όταν 30χρονος Αλβανός που εργαζόταν εκεί έπεσε από ύψος περίπου 2 μέτρων και τραυματίστηκε από μια σιδερένια βέργα.* (Η Καθημερινή, 2009.10.22, 2009)

Вчера утром в здании на улице Каркавица 8 в Дионисосе произошла промышленная авария, во время которой работавший там 30-летний албанец упал с высоты около 2 метров и был ранен стальным брусом.

*(31) Ο 67χρονος αλβανός ποδηλάτης παρασύρθηκε από επιβατικό αυτοκίνητο τις πρώτες πρωινές ώρες της 30ής Ιουνίου, κοντά στο Λιποχώρι Πέλλας. Ο αλλοδαπός άφησε την τελευταία του πνοή στην άσφαλτο, ωστόσο ο οδηγός είχε φύγει από το σημείο. Όπως ανακοινώθηκε χθες, πρόκειται για 51χρονο, σε βάρος του οποίου σχηματίστηκε δικογραφία για ανθρωποκτονία από αμέλεια και εγκατάλειψη.* (Μακεδονία, 2012.07.11, 2012).

67-летний албанский велосипедист был сбит легковым автомобилем в утренние часы 30 июля около Липохори Пеллас. Иностранец скончался на дороге, однако водитель скрылся с место происшествия. Как было объявлено вчера, это оказался 51-летний гражданин, на которого открыли судебное дело из-за убийства по неосторожности и скрытия с места преступления.

(32) *Με τη ζωή του πλήρωσε την κατανάλωση άγριων μανιταριών ένας 40χρονος Αλβανός, ο οποίος άφησε την τελευταία του πνοή χθες στο νοσοκομείο «Ιπποκράτειο » της Θεσσαλονίκης λόγω οξείας ηπατικής ανεπάρκειας.* (Μακεδονία, 2011.05.05, 2011)

Своей жизнью поплатился 40-летний албанец, употребивший дикие грибы. Вчера он скончался в больнице Иппократио в Салониках из-за острой печеночной недостаточности.

(33) *Αλβανός εργάτης έφτασε σε απόγνωση χθες και κρεμάστηκε στα κάγκελα του τέταρτου ορόφου του δικαστικού μεγάρου Θεσσαλονίκης, απειλώντας να πέσει στο κενό, καθώς του χρωστούν μισθούς από τον περασμένο Μάρτιο. Ο 40χρονος, όπως εξήγησε σε υπαλλήλους αλλά και στον προϊστάμενο της εισαγγελίας εφετών Γιώργο Μπόμπολη, από τον περασμένο Μάρτιο έχει λαμβάνειν από τεχνική εταιρεία 52.000 ευρώ για εργασίες που έχει κάνει σε διάφορα κτίρια στην περιοχή της Πιερίας. «Δεν έχω χρήματα να φάω εγώ και η οικογένειά μου, ζω με δάνεια και χρωστάω στους εργάτες μισθούς και ένσημα, δεν αντέχω άλλο», είπε ο μετανάστης, ο οποίος είχε αναλάβει εργασίες ως υπεργολάβος.* (Μακεδονία, 2008.12.17, 2008)

Вчера албанский рабочий, находясь в отчаянии, повис на перилах четвертого этажа здания суда в Салониках, угрожая спрыгнуть, поскольку он имел задолженность с марта прошлого года. Как объяснил сотрудникам и руководителю прокуратуры Гиоргосу Боболису 40-летний албанец, с прошлого марта он получил от технической компании 52 000 евро за работу, которую он проделал в различных зданиях в районе Пирея. «У меня нет денег, чтобы есть, у меня и моей семьи, я живу с кредитами, и я должен платить зарплату и марки рабочим, мне не остается ничего другого», - сказал иммигрант, взявший на себя работу в качестве субподрядчика.

**Албанцы в кинематографе**

В корпусе встречаются примеры несколько рецензий на фильмы, освещающие темы греческой ксенофобии и самоопределения: «Академия Платона» Филиппа Тситоса (4 примера), кинокартина албанского режиссера Бугьяра Альмани «Амнистия» (1 пример) и фильм «Клык» [Йоргоса Лантимос](https://www.kinopoisk.ru/name/757762/)а (1 пример).

(34) *Στην ελληνο-αλβανική αυτή παραγωγή ο Αλβανός (που ζει στην Ελλάδα) σκηνοθέτης Μπουγιάρ Αλμανί αφηγείται με απλότητα, αλλά και διακριτικότητα το δράμα δύο ανθρώπων, που ερωτεύονται κάτω από ασυνήθιστες συνθήκες.* (Ελευθεροτυπία, 2011.09.29, 2011)

В фильме греко-албанского производства албанский режиссер Бугьяр Альмани (живущий в Греции) рассказывает просто, но с душевной тонкостью драму двух людей, влюбившихся при необычных обстоятельствах.

(35) *Στην επιφανειακά αδιατάρακτη καθημερινότητα εισβάλλει η πιο αναπάντεχη ανατροπή. Η μητέρα αναγνωρίζει στο πρόσωπο ενός Αλβανού μετανάστη κάτι πολύ οικείο και – το χειρότερο! – αρχίζει να μιλάει αλβανικά. Το δίλημμα για τον ήρωα είναι τυραννικό:«Να ξυπνήσεις ένα πρωί και να μην ξέρεις ποιoς είσαι. Ελληνας ή Αλβανός;». Το ευφυές εύρημα που εισάγει ο Φίλιππος Τσίτος στην ταινία «διαβάζει» την ελληνική ξενοφοβία από την άλλη πλευρά. Η ταυτότητα είναι η ραχοκοκαλιά του νεοέλληνα. Εάν κλονιστεί καταρρέει το οικοδόμημα.* (Η Καθημερινή, 2009.10.15, 2009)

Самый неожиданный переворот вторгся в обычную, ничем не нарушаемую жизнь. Мать узнает в лице албанского иммигранта что-то очень знакомое, и что еще хуже: она начинает говорить по-албански. Для героя дилемма убийственна: “Ты просыпаешься однажды утром и не знаешь, кто ты есть. Грек или албанец?” Интеллектуальное открытие, представленное Филиппом Тситосом в фильме, «читает» греческую ксенофобию с другой стороны. Идентичность – это хребет эллина. Если она рухнет, то рухнет и здание.

1.1. Выводы по разделу.

Таким образом, проанализировав имеющиеся вхождения в корпусе, мы обнаружили, что процент примеров, связанных с преступностью достаточно высок (41,3%). Такие примеры обладают негативной окраской при выстраивании образа албанцев, поэтому неудивительно, что этническая группа албанцев ассоциируется с криминальной деятельностью. Но также присутствуют и нейтральные примеры, в которых албанцы лишь упоминаются без приписывания им каких-либо коннотаций (футбол, миграция, экономика, фамилия Алванос).

Группа примеров политических вопросов достаточно неоднозначна, так как большая часть примеров относится к конфликту Косово и Сербии, и албанцы представлены в греческих СМИ как захватчики и террористы. Но другая часть этих примеров нейтральна и лишь описывает события, происходящие в политике Албании и во взаимоотношениях Греции и Албании.

Достаточно важным является наличие примеров, в которых обсуждается вопрос ксенофобии и необоснованного страха перед албанцами (примеры 25, 26, 35,36).

2. Этнические анекдоты

Данный раздел настоящего исследования посвящен особому малоформатному речевому жанру, определяемому как этнический анекдот. В качестве объекта исследования выступают современные этнические анекдоты[[4]](#footnote-4), главными действующими персонажами которых выступают албанцы. Можно предположить, что анализ языковых особенностей этнического анекдота поможет выявить стереотипные представления об этой национальной группе, т. е. поможет создать собирательный образ албанца и проследить за взаимоотношениями греков и албанцев, а также других наций, которые вовлечены в такие этнические анекдоты.

Этнический анекдот — это частный случай реализации этнического стереотипа. «Этнические стереотипы как образы этнической общности отражают, пусть и в искаженном или трансформированном виде, объективную реальность: свойства двух взаимодействующих групп и отношения между ними» [Красных, 2003, 264].

«Этнический эгоцентризм приводит к тому, что представитель того или иного этноса пребывает в полной уверенности, что именно его родная культура — единственно правильная, нормальная и приемлемая. Именно этнический эгоцентризм, становится почвой, подпитывающей этнические стереотипы. Каждый стереотип закреплен в групповом сознании этноса и переносится на каждого члена данной этнической общности. Стереотипы являются определенными убеждениями людей относительно качеств и черт характера других индивидов, а также событий, явлений, вещей. Этнический стереотип — собирательный образ, отражающий этнические особенности народа» [Романов, 2013, 114].

Существует два вида этнических стереотипов: *автостереотипы* (оценочные суждения о своем этносе) и *гетеростереотипы* (суждения о чужом, инородном этносе). Чаще всего в автостереотипах содержатся положительные или нейтральные культурные, поведенческие характеристики какой-дибо этнической группы.

 Этнических анекдоты имеют три признака, которые должны соблюдаться во избежание коммуникативной неудачи [Романов, 2013, 117]:

- воспроизводимость;

- эстетика (изобразительность нарратива текста анекдота);

- легкость восприятия;

- ситуативная уместность;

Для удобства анализа лингвокультурологических особенностей этнических анекдотов, мы выделили тематических групп, представленных в юмористической форме:

**- Преступность;**

Образ албанцев тесно связан с преступностью, будь это в пределах только Албании (пример 3), или же на территории самой Греции (примеры 1,2,4,5).

(1) - *Γιατί δεν πρέπει ποτέ να γελάς οταν βλέπεις έναν αλβανό πάνω σε ποδήλατο? - Γιατί μπορεί να είναι το δικό σου* (Αλβανός με το ποδήλατο).

Почему не нужно смеяться, когда видишь албанца на велосипеде? Потому что велосипед может оказаться твоим (Албанец и велосипед)

(2) - *Πως αρχιζει μια αλβανικη συνταγη*? - *Κλεβουμε δύο αυγά*...

Как начинается албанский кулинарный рецепт? Крадем два яйца….

(3) *Κάποτε ένας Γάλλος , ένας Έλληνας και ένας Αλβανός ταξίδευαν με αεροπλάνο.*

*Σε κάποια στιγμή Γάλλος λέει στους άλλους τρεις:*

*- Τώρα περνάμε πάνω από τη Γαλλία .*

*- Που το ξέρεις; τον ρωτάν οι άλλοι δυο .*

*- Έβγαλα έξω το χέρι μου και ακούμπησα τον Πύργο του Αιφελ .*

*Μετά από λίγη ώρα λέει ο Έλληνας:*

*- Τώρα περνάμε πάνω από την Ελλάδα .*

*- Που το ξέρεις; τον ρωτάνε .*

*- Έβγαλα έξω το χέρι μου και ακούμπησα τον Παρθενώνα .*

*Έπειτα από λίγο τους λέει και ο Αλβανός:*

*- Τώρα πετάμε πάνω από την Αλβανία .*

*- Πού το ξέρεις; τον ρωτάνε .*

*Έβγαλα έξω το χέρι μου και μου έκλεψαν το ρολόι.*

*(Ο γάλλος, ο ελληνάς, ο αλβανός)*

Однажды француз, грек и албанец летели на самолете.

В какой- то момент француз сказал трем другим:

- Сейчас пролетаем над Францией.

- Откуда ты это знаешь? спросили его двое других

- Я вытянул руку и коснулся Эйфелевой башни.

Через час грек сказал:

- Сейчас мы пролетаем над Грецией.

- Как ты это понял? спросили его.

- Я вытянул руку и коснулся Парфенона.

 Затем немного погодя высказался и албанец:

- Сейчас мы пролетаем над Албанией.

- Как ты это понял? спросили его

- Я вытянул руку, а у меня украли часы.

(Француз, грек, албанец)

(4) - *Τι είναι ένας αλβανός χωρίς χέρια*; - *Άνθρωπος εμπιστοσύνης*;

- Кем будет албанец без рук? - Человеком, которому можно верить?

(5) *Ήτανε ένας Αλβανός και πήγε σε ένα παγωτατζίδικο και λέει:
- Θέλω παγωτό κεράσι.
Του δίνει ένα παγωτό κεράσι ο παγωτατζής.
Ο Αλβανός το παίρνει και φεύγει χωρίς να πληρώσει.
Ο παγωτατζής αρχίζει να φωνάζει:
- Κλέφτης... κλέφτης!!!!!!
Και λέει ο Αλβανός:
- Μη φωνάζει, εγώ κεράσει αύριο.*

(*Το παγωτό*)

Один албанец подходит к киоску с мороженым и говорит:

- Я хочу вишневое мороженое.

Мороженщик дает ему вишневое мороженое.

Албанец его берет и уходит, не заплатив.

Мороженщик начинает кричать:

- Вор! Вор!

А албанец говорит:

- Не кричи, я заплатить завтра.

(Мороженое)

**- Нелегальная миграция, женская проституция;**

(6) - *Τί έχει ένα τετράδιο που δεν έχει ένας Αλβανός; - Χαρτιά!*

Что есть у тетради, чего нет у албанца? Бумаг.

(7) *Γιατί* *οι Αλβανοί δεν παίζουν ποτέ κρυφτό; - Ποιος θα αφιέρωνε χρόνο να ψάξει έναν Αλβανό*;

Почему албанцы никогда не играют в прятки? Кто будет тратить свое время, чтобы

искать албанца?

(8) - *Λέει ένας Αλβανός σε έναν Έλληνα: "Τι ναι αυτά ρε σύ; Γέμισε η Ελλάδα Κούρδους*..." (*Πραγματικό περιστατικό*!)

Один албанец говорит греку: Ну что такое это. Грецию заполонили эти курды.

Реальный случай.

(9) - *Πώς λέγεται η Αλβανίδα που το πρωί δουλεύει στα χωράφια και το βράδυ στο πεζοδρόμιο*?
- *Τσαπα- τσούλα.*

Как назвать албанку, которая утром работает в поле, а вечерами на улице?

Проститутка-мотыга?

**- Смена имени и вероисповедания;**

(10) *Μία ημέρα ο μικρός Αλία εξ Αλβανίας ακούει τη δασκάλα του να του λέει:*

*- Αλία, από σήμερα είσαι Έλληνας και θα λέγεσαι Ηλίας.*

*Περιχαρής πηγαίνει το μεσημέρι στο σπίτι ο Αλία και λέει στους γονείς του:*

*- Από σήμερα είμαι Ελληνάκι και λέγομαι Ηλίας και όχι Αλία.*

*Τον παραλαμβάνουν ο πατέρας του και η μάνα του και τον κάνουν τουλούμι στο ξύλο.*

*Την άλλη μέρα πηγαίνει ο Αλία στο σχολείο, τον βλέπει η δασκάλα του και τον ρωτάει:*

*- Τι έγινε Ηλία; Τι έπαθες;*

*- Με δείρανε χθες δυο Αλβανοί κυρία*.

Однажды маленький Али, бывший албанец, слышит от своего учителя:

- Али, с сегодня ты грек, и зовут тебя Илиас.

Вне себя от радости пошел Али домой и сказал родителям:

- С сегодняшнего дня я грек, и меня зовут Илиас.

Тогда начали бить его родители.

На другой день он пришел в школу, его увидел учить и спросил:

- Что с тобой, Илиас? Что случилось?

Вчера меня избили двое албанцев.

**- Необразованность и варварство данной этнической группы в глазах греков;**

(11) - *Πως μαζεύεις 1000 Αλβανούς σ ένα δωμάτιο μέσα ένα λεπτό;
- Πετάς μέσα μια τυρόπιτα*...

Как ты соберешь тысячу албанцев в одной комнате за минуту? Брось туда пирог с сыром.

(12) *Μια φέτα ψωμί βλέπει έναν Αλβανό .
- Ωχ αν με δει θα με φάει σκέφτεται και αρχίζει να τρέχει .
Πιο κάτω συναντάει ένα κομμάτι τυρί .
- Τρέχα του λέει το ψωμί , έρχεται ένας Αλβανός και αν μας δει θα μας φάει . Και τρέχουν όλοι μαζί . Πιο κάτω συναντάει μια μπριζόλα .
- Τρέχα του λέει το ψωμί , έρχεται ένας Αλβανός και αν μας δει θα μας φάει .
- Μη φοβάσαι ρε εμένα δεν με ξέρει*!

Кусок хлеба видит албанца.

- Ох, если он меня увидит, то съест, думает хлеб и начинает убегать.

Чуть дальше встречает кусочек сыра.

- Беги, говорит он хлебу, приближается албанец. Если он нас увидит, то съест. И бегут они

теперь вместе. Дальше встречают они стейк.

- Беги, говорит ему хлеб, приближается албанец, если он нас увидит, то съест.

- Не бойтесь, меня он даже не знает.

(13) *Στην Αλβανία τρεις ΑΛβανοί βοσκούσαν σε ένα βουνό μια κατσίκα. Είχανε καιρό να πάνε με γυναίκα και έτσι μια μέρα αποφάσισαν να γαμήσουν την κατσίκα να ξεχαρμανιάσουν. Λέει ο ένας:
- Παιδιά εγώ λέω να την κρατάνε οι δύο και ο άλλος να την γαμάει.
Λέει ο δεύτερος:
- Εγώ λέω να την πάρουμε παρτούζα.
Και ο τρίτος:
- Τι λέτε ρε παιδιά...πάτε καλά; Τι θα πει το αφεντικό αν μάθει ότι γαμήσαμε τη γκόμενά του;*

Трое албанцев пасут на горе в Албании козу. Прошло уже много времени, как не были они с женщинами, и в один день решают они изнасиловать козу. Один говорит:

- Парни, давайте вы двое ее поддержите, а другой ее «поимеет»?

Второй говорит:

- Я считаю, что мы должны взять ее все вместе.

Третий говорит: что вы говорите, парни! Что скажет наш шеф, если узнает, что мы «поимели» его подружку?

(14) *Έλληνες χούλιγκανς πάνε στην Αλβανία. Μετά από μεθύσι αποφασίζουν να κάψουν τα ξύλινα σπίτια των Αλανών.Την επόμενη μέρα γράφουν οι Αλβανικές εφημερίδες:
- Έλληνες χούλιγκανς έκαψαν Αλβανικά σπίτια!...
Την άλλη μέρα ξεκινούν Αλβανοί χούλιγκανς να έρθουν στην Ελλάδα να κάψουν τα Ελληνικά ξύλινα σπίτια.
Την επόμενη μέρα γράφουν οι Ελληνικές εφημερίδες:
- Οι Αλβανοί έκαψαν την πρεσβεία τους*!

Греческие хулиганы приехали в Албанию. После очередного разгула решили сжечь деревянные дома албанцев. На следующий день албанские газеты написали: «Греки-хулиганы сожгли албанские дома». На другой день, албанцы поехали в Грецию, чтобы сжечь их дома. На следующий день, греческие газеты написали: албанцы сожгли свои посольства.

(15) *Είναι ένας Αγγλος, ένα Γάλλος και ένας Αλβανός στο μουσείο και κοιτάζουν ένα πίνακα με τον Αδάμ και την Εύα. Ο Αγγλος λέει:*

*- Κοιτάξτε τη γαλήνη και την ηρεμία που κυριαρχεί στα πρόσωπά τους. Σίγουρα πρέπει να ήταν Αγγλοι.*

*Ο Γάλλος λέει:*

*- Μη λες μα\*\*κίες , κοίτα τα κορμιά τους πόσο ωραία είναι μέσα στη γύμνια τους . Πρέπει να ήταν Γάλλοι . "*

*Λέει και ο Αλβανός:*

*Ρε σεις, τι λέτε; Δεν έχουν ρούχα , δεν έχουν στέγη , έχουν μόνο ένα μήλο για να φάνε και τους λένε πως αυτόείναι ο παράδεισος. Σίγουρα είναι Αλβανοί.*

Англичанин, француз, албанец пришли в музей и смотрят на картину, где изображены Адам и Ева.

Англичанин говорит:

- Смотрите на хладнокровие и спокойствие на их лицах. Конечно, они должны быть англичане.

Француз говорит:

- Не говори глупостей. Посмотри, как прекрасны их тела в наготе. Естественно, они французы.

Высказывается и албанец:

- Что вы говорите, вообще? У них нет ни одежды, ни крова, только одно яблоко, и им сказали, что это рай. Конечно, они албанцы.

(16) *Ένας Έλληνας ένας Αλβανός ένας Αμερικανός και ένας Γάλλος είναι στον πύργο του Αιφελ. Ο Αμερικάνος πάνω στο κέφι βγάζει ένα μάτσο δολάρια και τα πετάει κάτω λέγοντας:*

 *- "Έχουμε πολλά στην Αμερική και τα πετάμε".*

*Ο Γάλλος παίρνει ένα κασόνι με σαμπάνιες και τις χύνει όλες λέγοντας:*

*- "Στη Γαλλία έχουμε πολλές και τις πετάμε."*

*Γυρίζει τότε ο Αλβανός και λέει στον Έλληνα:*

*- "Δεν φαντάζομαι να κάνεις καμιά βλακεία*;"

Грек, албанец, американец, француз стоят на Эйфелевой башне. Американец в хорошем настроении кидает пачку долларов, при этом говоря: У нас их много в Америке и мы их выкидываем. Француз достает ящик шампанского и выливает его, восклицая: У нас во Франции его полно. Тогда поворачивается албанец, и говорит греку: мне не верится, что ты не делаешь никаких глупостей?!

(17) *Ένας Γιαννιώτης και ένας Αλβανός πετούν με το αεροπλάνο για Αθήνα.
Κάποια στιγμή περνάει η αεροσυνοδός και τους ρωτά τι θα πάρουν.
- Ευχαριστώ τίποτε, λέει ο Γιαννιώτης
Ο Αλβανός το σκέφτεται και τελικά ζητάει ένα ριζογαλάκι με κανέλα.
Η αεροσυνοδός απομακρύνεται και ρωτάει τους συναδέλφους αν υπάρχει κανένα ρυζόγαλο για τον Αλβανό.
Βρίσκουν τελικά ένα ληγμένο και η αεροσυνοδός ρωτά αν υπάρχει και κανέλα. Πετιέται ένας και της λέει:*

*- Τι κανέλα ψάχνεις, Αλβανός είναι βάλτου πιπέρι κόκκινο.
Πράγματι ετοιμάζεται το ρυζογαλάκι και η αεροσυνοδός το πάει στον Αλβανό ο οποίος αρχίζει να το τρώει.
Σε λίγο αρχίζει να δακρύζει απ΄ το κοκκινοπίπερο και ο Γιαννιώτης τον ρωτά τι έπαθε.
- Θυμήθηκα τη μανούλα μ΄ που πέθανε και συγκινήθηκα. Μ κόπηκε κι η όρεξη, μήπως θες να το φας εσύ το ρυζόγαλο;
- Και δε το τρώω, λέει ο Γιαννιώτης
Αρχίζει λοιπόν να το τρώει και τον παίρνουν κι αυτόν τα δάκρυα.
Ο Αλβανός τότε με ένα πονηρό χαμόγελο τον ρωτά:
- Εσύ τι έπαθες και κλαις;
Και ο Γιαννιώτης απάντα:
Κλαίω και γω για τη μανούλα σ΄ που πέθανε και δεν έχω τι να σου γαμ\*σω.*

Житель Янины и албанец летят на самолете в Афины. В один момент к ним подходит бортпроводник и спрашивают, что они хотят заказать:

- Спасибо, ничего, отвечает житель Янины.

Албанец думает, в конце концов, просит рисовый пудинг с корицей. Бортпроводник уходит и спрашивает коллег, есть ли у них пудинг для албанца. Они наконец-то находят замерзший пудинг, и тогда бортпроводник спрашивает, а есть ли корица.

Один ей отвечает:

- Какая корица! Это албанец, положи ему красного перца.

Рисовый пудинг готов, бортпроводница относит его албанцу, который начинает сразу его есть. Немного после он начинает плакать от красного перца, и тогда житель Янины его спрашивает? что случилось.

- Я вспомнил свою мамочку, которая умерла и взволновался. У меня пропал аппетит, может, ты хочешь рисового пудинга?

- Я его не ем, ответил грек, но вскоре начал есть, и у него выступили слезы.

Тогда албанец с хитрой улыбкой спросил его:

- Что случилось, ты плачешь?

Тот ответил:

-И я плачу из-за твоей мамы, которая умерла, и мне не придется ее «поиметь».

(18) *Συζητούν δυο Αλβανοί: - Ρε έχεις πιτυρίδα το ξέρεις; - Ναι ρε και τι δεν έχω δοκιμάσει... - Να σου πω με σαμπουάν λούστηκες*;

Двое албанец разговаривают между собой:

- Ты знаешь, что у тебя вши?

- Да, что я только не пробовал…

- Может тебе попробовать шампунь?

2.1. Выводы по разделу.

В данных этнических анекдотах видны типичные этнические стереотипы, которые приписываются албанцам. Эти стереотипы нельзя назвать положительными. Группа анекдотов, в которой высмеивается недалекость и «варварство» албанцев, самая многочисленная. Они представлены глупой, малообразованной частью населения, которая ведет дикий образ жизни, не зная самых простых вещей. Албанцы обделены всем, начиная от крова и заканчивая едой. Более того, примеры, связанные с едой, частотны. Еда представляется главным «соблазном» в жизни албанца, который готов на все ради нее, и даже украсть.

Что касается незаконных действий, то здесь албанцам приписывают образ воров и нелегальных мигрантов. Но стоит отметить, что число примеров, связанных с кражами в Корпусе, было незначительным (8 примеров) в сравнении с другими видами преступлений.

3. Анализ результатов анкетирования

В рамках настоящего исследования была составлена анкета, состоящая из 27 вопросов, главной целью которой было – выяснение осведомленности греческого населения об албанской этнической группе, существующих меньшинствах, и выявление основных стереотипов, бытующих в обществе.

Респондентами были 37 человек, 53,8% из которых являются мужчинами, 43,2% женщинам. Большая часть проживает в Афинах (17), остальные – в Халкиде (3), Комотини (3), Патрах, Салониках, Трикале, Катерини, Волосе. Несколько респондентов проживают за пределами Греции: в Ирландии, Норвегии, России, Молдове, на Кипре.

Основные возрастные группы: 19-24 (11 респондентов), 25-35 лет (17 респондентов), 36-50 лет (7 респондентов), 50-60 (2 респондента).

В первую очередь, нас интересовало, имели ли наши респонденты контакт с албанцами, какой тип отношений существовал между ними, какого вероисповедания были албанцы, как долго проживали на территории Греции, и мигрировали ли они с семьей или поодиночке.

37 респондентов ответили, что они встречали в своей жизни албанцев. 55,6% опрошенным албанцы приходились знакомыми, 52,8% – одноклассниками, 38,9% – соседями, 33,3% – близкими друзьями, 16,7% – сотрудниками, 27,8% – иное. Более того, большая часть албанцев проживала в Греции более 10 лет, либо же они родились на территории Греции. 26 респондентов ответили, что албанцы мигрировали со своей семьей, и только 9 человек отметили, что это была одиночная миграция. Все респонденты ответили, что общались с албанцами на греческом языке, что говорит о том, что албанцы владели им в достаточной мере. Также языком общения был английский (5%) и албанский (2%).

55,6% греков ответили, что албанцы были православными, 30,3% не знает, какой религии они были, 9,25% сказали, что албанцы были мусульманами, 22% ответили иное.

3.1. Греческий язык албанцев.

Мы спросили респондентов, замечали ли они какие-то языковые особенности в греческом языке албанцев. 9 респондентов ответили, что албанцы говорят очень хорошо по-гречески, 5 респондентов сказали, что они не замечали никакой разницы. 3 опрошенных оценили их греческий, как средний, двое как плохой. Двое опрошенных отметили, что дети, родившиеся в Греции или посещающие школьные занятия, говорили, как греки, но их родители владели языком средне.

Большинство респондентов отметили иностранный акцент у албанцев (12 человек), ошибки в окончаниях, артиклях, склонении существительных, родах, образовании прошедшего времени, во временной системе, небольшой словарный запас, некрасивость языка, использование структуры другого языка. Один респондент отметил использование «гриклиша» у своих албанских знакомых. Также респонденты выделили сложность произношения длинных слов, букв *γκ*, *γ*, ошибки в ударениях*.*

3.2. Имена албанцев в Греции.

Все респонденты отметили, что у албанцев были греческие имена и лишь за редким исключением албанские. Как правило, лишь при близком знакомстве албанцы говорили свои настоящие имена. Наиболее частные греческие имена, которые брали албанцы: мужские (Αντρέας, Άλεξ, Αποστόλης, Γιάννης, Γιώργος, Κώστας, Μάρκο, Μάτι Μάκης, Ηλίας, Νικόλας, Πάρης, Οδυσσέας, Πετρος, Σπυρος, Σωτήρης, Χρήστος) и женские (Άννα, Αντρέα, Αντριάνα, Άρτα, Άννα, Βιολέτα, Δήμητρα, Ελένη, Κατερίνα, Ιωάνναυ, Μαργαρίτα, Μαρία, Μαρινέλλα, Λεντιάνα, Σόνια, Στέλλα, Ορνέλλα). Албанские имена: Arben, Altin, Blerina, Blert, Ben, Beton, Fatmir, Ermir, Edvin, Ervis. 70% респондентов ответили, что они могут понять, албанец перед ними или нет по его имени. Мы также попросили назвать другие албанские имена, которые могли знать наши респонденты. 20 человек ответили, что не знают других имен. Но среди названных имен присутствовали имена Andi, Amarilinda, Bledi, Edi, Ervin, Erion, Erjon Fatjon Gazment, Genti, Gertian, Ilir, Lek, Teuta, Shpetim, которые являются исконно албанскими. Среди имен, названных албанскими, но которыми они не являются, были арабские имена Omar, Fatima, Jawdat скандинавские - Marjo, Nana, еврейское имя Elona, германские имена - Aldo, Ardi, Armel, романское имя Aurel.

Другими отличительными чертами албанцев были названы особенности лица (11), акцент (7), их внешний вид (5), манера речи (3), форма головы (3), стиль одежды (2), поведение (2), использование некоторых албанских слов (1), цвет кожи (1), их профессия (1), стрижка (1). Четверо респондентов сказали, что не могут их отличить, пока те сами им не скажут о своей национальности.

3.3. Знание албанского языка респондентами.

Также нам было важно узнать, знают ли греки какие-либо албанские слова и слова, заимствованные из албанского языка в греческий. 13 респондентов ответили, что они не знают никаких албанских слов. Два респондента уточнили, что они знают некоторые слова, но не могут говорить по-албански. Пятеро сказали, что знают только некоторые ругательства. 7 респондентов вспомнили следующие слова: *mirëmёngjes* ‘доброе утро’, *po* ‘да’, *jo* ‘нет’, *mirё* ‘хорошо’, [*përshëndetje*](http://www.seelrc.org:8080/albdict/detail.jsp?nWordID=1223440) ‘здравствуйте’, *mirupafshim* ‘до свидания’, *zemra* ‘сердце’, *lule* ‘цветок’, *spec* ‘перец’, *dardha* ‘груша’, *bukё* ‘хлеб’, *lali* ‘отец’, *besa* ‘вера’, *vaiza* ‘девушка’, *djal*[*ë*](http://www.seelrc.org:8080/albdict/detail.jsp?nWordID=1194260) ‘парень’ , *ai* ‘он’ *kёtu* ‘здесь’ *Shqipëria* ‘Албания’.

23 респондента ответили, что они не знают, никаких заимствованных слов, другие упомянули следующие заимствования: *τσούπρα* < алб. слова [*çupë*](https://el.wiktionary.org/wiki/%C3%A7up%C3%AB) ‘молодая девушка’, *τσίφτης* < алб. слова ‘*[qift](https://el.wiktionary.org/w/index.php?title=qift&action=edit&redlink=1" \o "qift (δεν έχει γραφτεί ακόμα - αν θέλετε, μπορείτε να το γράψετε εσείς))*’ коршун, *λουλούδι* < алб. слова [*lule*](https://el.wiktionary.org/wiki/lule) ‘цветок’, *μπέσα* < алб. слова [besa](https://el.wiktionary.org/w/index.php?title=besa&action=edit&redlink=1) ‘вера’ (заимствование, которое знали 4 респондента), *καλαμπόκι* < алб. слова [*kallamboq*](https://el.wiktionary.org/wiki/kallamboq) ‘кукуруза’, *γκιόνης* < алб. слова [gjon](https://el.wiktionary.org/wiki/gjon%22%20%5Co%20%22gjon) ‘сова обыкновенная’, *φλογέρα* < алб. слова [*flojere*](https://el.wiktionary.org/w/index.php?title=flojere&action=edit&redlink=1) ‘флейта’. Было названо заимствованием из албанского языка слово арумын. происхождения *γούβα*‘углубление'.

3.4 Албанские меньшинства.

Мы опросили респондентов, знают ли они области Греции, где живет большое количество албанцев, говорящих на диалекте албанского языка, подразумевая арванитов. 15 респондентов ответили, что они не знают таких областей, один респондент сказал, что таких областей не существует. 8 опрошенных упомянуло арванитов, один из которых отметил, что арваниты несмотря на свое албанское происхождение являются частью греческого народа. Из областей проживания такого меньшинства были названы – Эпир: Янина; Аттика; Центральная Греция; Пелопоннес: Беотия, Арголида, Аркадия. Также отмечалось, что арваниты православные.

12 респондентов ответило, что не знают, кто такие чамы, и где они проживают. 21 респондент знал об их существовании, называя областями их проживания – Северный Эпир (в частности, Теспротия), Фессалию, пограничную территорию с Албанией. 4 респондента заявили, что они слышали о них, но не знают ничего конкретного.

3.5. Отношение греков к албанцам.

Респондентам был задан вопрос, как вы оцениваете свое отношение к албанцам. Большая часть респондентов охарактеризовала свое отношение, как нейтральное.

Мы попросили назвать три первые ассоциации, которые приходят в голову, когда респондент слышит слово «албанец». Наиболее частотными оказались нейтральные ассоциации:

- Миграции – *μετανάστης* ‘мигрант’ (9 примеров), *πρόσφυγας* ‘беженец’;

- Сфера деятельности – *εργάτης* ‘рабочий’ (6 примеров), *δουλειά* ‘работа’, *τεχνίτης* ‘ремесленник’, *μάστορας* ‘мастер’, *δουλευταράς* ‘хороший работник’ (2 примера), ‘καλό κτίστης’ хороший каменщик;

- Внешний вид – *μικρά μέτωπα* маленький лоб, *κόκκινα μάγουλα* ‘красные щеки’, *μεγάλο κεφάλι* ‘большая голова’, *μελαχρινός* ‘темный’;

- Албанские персоналии – *Χότζα* Ходжа, *Σκεντέρμπεης* Скандербег, *Στρακόσια* Стракоша (албанский футболист), *Κάτσε* Каче (албанский футболист);

- Албанские символы – *Τίρανα* ‘Тирана’, *σημαία τους* ‘их флаг’, *αλληλοσεβασμος* ‘кровная месть’;

- Манера речи – *κακή ομιλία* ‘плохая речь’, *την ιδαιτερη προφορα των ελληνικων τους* ‘особый акцент их греческого’ (3 примера);

- Юмор – *κοροϊδία* ‘ирония’, *χιούμορ* ‘юмор’, *ανέκδοτο «κλέβουμε 2 αυγά»* ‘анекдот «украли два яйца»’);

- Личные ассоциации – *δεν εχω πάει στην Αλβανία και ότι δεν ξερω αλβανικά* ‘не ездил в Албанию, не знаю албанского’, *περισσότερη συγγένεια πολιτισμική έχω μαζί τους* ‘имею большую культурную близость с ними’, *ξενιτιά* иностранец (3 примера);

Положительные ассоциации:

- Межличностные отношения – *σχολείο* ‘школа’, παρέες ‘компании’ γειτονιά ‘соседство’ (2 примера), *να περάσει καλά* ‘хорошо проводить время’, *καλός φίλος* ‘хороший друг’ (4 примера), *οικογένεια* ‘семья’, *πρωτοξάδερφος Ιλλύριος* ‘двоюродный брат Иллириос’;

- Положительный образ албанцев – *φιλοξενία* ‘гостеприимство’, *εργατικότητα* ‘трудолюбие’, *αγαθός* ‘добродушный’, *υπομονετικός*, ‘терпеливый’;

Отрицательные ассоциации:

- Преступность – *κλέφτες* ‘воры’ (2 примера), *βιαστής* ‘насильник’ (1 пример), ‘*τo ποτρφόλι μου*’ мой кошелек (1 пример), *λωποδύτη*’ ‘карманник’, *την επίθεση για ληστεία που δέχτηκα πέρυσι*’ ‘нападение с целью грабежа, произошедшее в прошлом году’;

- Бедность *φτώχια* (5 примеров)

- Расизм *ρατσισμός* (2 примера)

- Отрицательный образ албанцев – *πονηρός* ‘хитрый’, *βρωμικός* ‘грязный’, *υποχθόνιος* ‘коварный’, *μπουνταλάς* ‘дурак’, *κάγκουρας* ‘рабочий класс молодежи, часто ассоциируемый с бедностью, агрессий, низким уровнем культуры и общим стилем в одежде и стиле жизни’, *κλειστός χαρακτήρας* ‘скрытный’, *συντηρητικός* ‘консервативный’, *αγύριστο κεφάλι* ‘упрямый’;

 Также нам было важно узнать, как респонденты оценивают влияние СМИ на формирование образа албанцев и слышали ли они новости, в которых говорится о преступности. Только 7 респондентов ответили, что они не сталкивались с таким видом новостей. Некоторые респонденты, ответившие положительно, уточняли, что такие новости появляются все время; если преступление совершено албанцем, то в первую очередь подчеркивается его этническая принадлежность, а если греком, то это умалчивается; такие новости обсуждаются подолгу.

3.6. Выводы по разделу.

В первую очередь, стоит отметить, что мы опрашивали малую группу людей, основная возрастная группа которой варьировалась от 19 до 35 лет. Можно выделить тенденцию к хорошим и дружественным отношениям, существующим между опрошенными и албанцами. Многие отмечали, что албанцы были их одноклассниками и близкими друзьями, то есть они были одной возрастной группы, и это было уже второе поколение мигрантов, которое владело греческим, как родным языком. Основная религия албанцев была православие. Более того, когда мы спрашивали, как греки могут охарактеризовать свое отношение к албанцам, 8 человек ответили, что оно абсолютно такое же, как и к грекам, и что не должно быть разницы, какой человек национальности. Из отличительных признаков выделяли их внешний вид (форму головы, цвет кожи, стрижку) и акцент.

Респонденты не смогли вспомнить большое количество албанских слов и заимствований из албанского в греческий язык. Возможно, из-за того, что во всех случаях языком общения служит греческий. Большая часть респондентов назвала арванитов, как этническую группу, сказав, что групп, проживающих в Греции и говорящих на диалекте албанского языка нет. Это отчасти объясняется тем, что сами арваниты причисляют себя к грекам, и не ассоциируют себя с теми албанцами, кто мигрировал из Албании после 90-ых г. Группа респондентов была более осведомлена относительно чамов, и 21 опрошенных правильно назвало место их проживания – Северный Эпир.

Что касается ассоциация, то нельзя однозначно сказать, что это и есть то, что об албанцах думают респонденты, но это стереотипы, существующие в обществе. Наиболее распространенные ассоциации это образы мигранта, бедности, хорошего строителя. Можно выделить два собирательных образа. Положительный – трудолюбивый, терпеливый, гостеприимный, добродушный албанец; его отрицательный прототип – хитрый, коварный, грязный, глупый, скрытный, консервативный, упрямый албанец. Кстати, именно в этнических анекдотах представлен образ отрицательного албанца, где высмеиваются эти черты.

4. Анализ кинокартин

В заключительной главе нашего исследования нам бы хотелось перейти к анализу кинокартин, которые раскрывают тему миграции и жизни албанцев в новой для них стране. Мы планируем проанализировать разные формы использования национальных стереотипов, которые использовали режиссеры для реализации своего художественного замысла.

4.1. «Академия Платона» ([Ακαδημία Πλάτωνος](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BA%CE%B1%CE%B4%CE%B7%CE%BC%CE%AF%CE%B1_%CE%A0%CE%BB%CE%AC%CF%84%CF%89%CE%BD%CE%BF%CF%82)).

Наиболее характерной кинокартиной данной тематики является фильм Филипа Тситоса «Академия Платона» (2009 г.). В фильме рассказывается о душевном кризисе 50-летнего грека Ставроса (Андонис Кафетзополус), который держит небольшой магазин на первом этаже своего дома и следит за больной матерью, пережившей инфаркт.

Жизнь медленно проходит мимо него, и он лишь наблюдает за этим, но все вокруг меняется. В жизнь вторгаются ненавистные греческому сердцу иностранцы, отбирающие рабочие места и прежнюю жизнь. В фильме это китайцы, кропотливо готовившиеся к открытию магазина одежды, который произвел явный ажиотаж на когда-то пустой улочке обитания греческой компании. Появляются и албанцы, выполняющие строительные государственные работы – постройку монумента межкультурного единства. Казалось, все просто: есть ненавистные они, и есть мы греки. Но в один день мать Ставроса узнает в проходящем мимо албанце своего оставленного в Албании сына, старшего брата Ставроса. Герой обескуражен, он и есть тот, кого больше всего презирал сам. Кто он теперь? Грек или албанец? Грек тот, в ком течет греческая кровь, или тот, кто вырос в греческой среде? На такой вопрос придется ответить и нашему герою.

В интервью[[5]](#footnote-5) Филип Тситос рассказывает об идее создания фильма: «Меня всегда интересовали мужчины, переживающие кризис средних лет. А для греков потеря ориентиров – это национальная болезнь. Для грека жизненный кризис происходит тогда, когда он понимает, что Сократ не его дядя, а Перикл не его отец. Это действительный шок. У моего друга была идея создать фильм, где грек узнает о том, что он турок, но я подумал, что это было бы слишком политически правильно, и сменил национальность на албанцев – худшее, что может произойти с греческим патриотом. Фильм открывает душу грека, осознание того, что его жизнь пуста, но он определяет себя только через призму национальности».

Компания друзей открыто высмеивает албанцев, начиная с того, что даже собака одного из героев лает только на албанцев. В конце фильма есть сцена, где на стройке у албанцев собака лает на Ставроса, и албанцы с радостью заявляют: «Грек». Параллельность такого приема подчеркивает абсурдность этнического разделения. Но компания друзей, решив проверить эту гипотезу, подходит к собаке по очереди в ожидании, залает ли она. И когда подходит Ставрос, слышится лай. Но лает ли она на него или проходящего мимо албанца? Этот вопрос еще будет главным на повестке у закадычных друзей. Но друзья не дают пройти албанцу и начинают разговор с ним, высмеивая его. На что албанец отвечает им, что у него нет времени на шутки, ему надо работать. Появляется первая оппозиция «работающие албанцы – праздные греки, выдумывающие только как себя развлечь и ведущие пространные беседы вместо работы». Греки не отступают и спрашивают его телефон и имя для того, чтобы якобы позвать для работы. Когда тот называет греческое имя, Ставрос говорит: «Да, что с вами не так, зачем вы меняете имена». Комично то, что мать Ставроса после того, как начинает говорить по-албански, называет его настоящим именем – Салихом. Получается то, что он осуждает, случилось и с ним.

###  В этот же момент один из друзей звонит албанцу и начинает распевать слоган [«Δεν θα γίνεις Έλληνας ποτέ, Αλβανέ, Αλβανέεε…»](https://www.newsbeast.gr/politiki/arthro/518442/den-tha-gineis-ellinas-pote-alvane-alvaneee), придуманный после победы Греции на Чемпионате мира по футболу 2004 года, когда фашистские группы наблюдали за празднующими горожанами и нападали на мигрантов для того, чтобы они не участвовали в празднование греков.

Интересный пример, когда албанец наконец-то подходит к китайскому магазину. Один из друзей заявляет: «Китайцы крадут наших албанцев», подразумевая, конечно, дешевую рабочую силу для строительных работ.

Другой конфликт возникает на почве строительства монумента межкультурной сплоченности прямо на пересечение дороге напротив магазина Ставроса. Сразу же разгорается дискуссия на тему этого монумента, и один из друзей ксенофобов заявляет: «Сплоченность… Греция помогает всем пойти в ЕС. Сначала помогли Турции, теперь Албания». Другой обращается к албанцам, приехавшим строить монумент: «Скажи мне, друг, что ты скажешь, если я заберу твой футбольное поле, на котором ты играл более 40 лет?». Так чувствует себя истинный ксенофоб. Обделенным государством и мстящий отдельным не в чем неповинным рабочим, уничтожая все ограждение и растаскивая строительный материал.

Ставрос не только ужасается своего нового положения, но и стыдится его перед друзьями, пытаясь это как-то скрыть и боясь, что они просто отвергнут его. Так, частые приходы албанца в их дом он списывает на то, что нанял его для присмотра за матерью. На что один из друзей ему отвечает: «Теперь у тебя в доме албанец, это опасно». Но вскоре друзья узнают о его возможных албанских корнях. Сначала, происходит реакция отрицания, затем принятия и постепенное наблюдение в ожидании увидеть что-то «албанское» в их старом друге, но, в конце концов, греческую ксенофобию не победить, и они отрекаются от него.

Герой остается один на один с нахлынувшей его проблемой, он даже обращается к богу: «В мире столько разных стран, почему он именно из Албании?». Но Ставрос любит свою мать, поэтому соглашается пойти «отпраздновать» в албанский ресторан, где происходит кульминационный момент отрицания его идентичности. Он в круге албанцев, не понимающий ни слова, и его заставляют спеть албанскую народную песню. Он в панике выбегает оттуда, идет в туалет, но и тут его застает очередной коллапс, так как и туалеты подписаны по-албански, и он не понимает, куда ему пойти, словно какую дорогу выбрать – албанскую или греческую. Так он покидает ресторан, увозя с собой мать и прогоняя албанца, прося его не приходить в их дом больше.

В фильме «Академия Платона» представлен образ албанца, в первую очередь, как человека, а потом уже мигранта. Это албанец, воспитывающийся без родителей, который мечтает отыскать свою мать, и готов поверить в любую даже самую малую надежду. Даже если ему уже за 50 лет, он все равно нуждается в родительской любви. Албанец – это тот же грек Ставрос, любящий футбол и со страстью рассказывающий о роке. Вне национальностей у них даже больше общего, чем у Ставроса с его друзьями, которые с легкостью от него отреклись. Оба героя испытывают глубокую душевную боль: Ставрос от бесцельности своей жизни, а Ремзи от потери связи с матерью.

Если говорить о цельном образе албанцев, то это трудолюбивые люди, которые ищут свое место в жизни, не боясь трудностей. Греки же представлены большими детьми, радостно играющие в песке на месте только что разрушенной стройке. Им не нужно бороться за жизнь, искать работу, выживать, все итак есть, пусть и не на лучшем уровне. Но в этом всегда легко обвинить мигрантов.

4.2. «До встречи» (Mirupafshim).

В 1997 г. Христос Вопурос и Йоргос Коррас выпустили фильм «До встречи», в котором рассказывается о невозможности преодолеть сущность своей национальной идентичности. В основе сюжета лежит попытка 40-летнего греческого учителя с левыми взглядами, Христоса, подружиться с компанией албанских мигрантов.

Их дружба рушится, когда Христос решает сопровождать их в поездке в Албанию. Тогда становятся очевидными их культурные различия и экономическое неравенство. Постепенно он отдаляется от своих друзей, наблюдая за чуждыми ему социальными и культурными обычаями. Он находится в постоянном давлении, так как почти все, кто хоть как-то говорит по-гречески, просят героя поручительства для получения виз в посольстве. При этом друзья «оберегают» Христоса от таких назойливых просителей, боясь, что если он поможет им, то визы для себя они уже не получат. В фильме мы видим много сцен, где албанцы пытаются увести его в сторону при разговоре с незнакомцами.

Христоса интересовала судьба Албании, так как когда-то она была социалистической страной. Его волнует, как живут люди, что они делают, поэтому он часто отправлялся в самостоятельные прогулки. Ему открылась экономическая отсталость и поражающая бедность Албании: деревни с животными и плугами, двигающие машины, разваливающиеся дома. Но для героя хуже общество в таком государстве: расистские идеи, национализм и женоненавистничество, процветающие в так называемых «социалистических странах».

Перед героем также раскрывается трудность положения православной церкви и греческого меньшинства на территории Албании. В фильме проводником в мир этнического меньшинства становится жена одного из албанцев, этническая гречанка Афродита. Именно от нее Христос узнает обо всех трудностях такой жизни, то, что до этого он не понимал. Его поражает и судьба героини, так как она не хотела выходить замуж за албанца, но ее похитили из школы и заключили брак насильно. Семья Афродиты отреклась от нее, ей пришлось бросить учебу и заняться домашним хозяйством, которое в албанском обществе лежит на плечах женщины. Христоса возмутило, что несмотря на ее желание работать и учиться, она не может уехать в столицу, а вынуждена быть лишь прислугой в доме. Несколько раз герой шутит по поводу того, что наверное женщины в Албании вообще не едят, так как всегда только прислуживают мужчинам за столом.

На протяжении всей поездки отношения героев становятся все напряженнее. В конце концов, Христос не достает визы для своих друзей и уезжает один в Грецию. Когда он возвращается домой, внутри него происходят изменения. Он навещает своих родителей, где живет его дочь. Он начинает испытывать к ней колоссальную любовь и обещает стать более хорошим отцом, с ностальгией вспоминает церковные службы своего детства. Герой приходит к выводу, что наша идентичность отпечатывается в нас, словно клеймо на быках. Будущее стоит за семьей, патриархией и религией.

Сами режиссеры в своем интервью критикуют «неэластичность» албанских культурных норм. Албанцы представлены консервативными и «монолитными» по своей природе. Сопоставление одной нации с другой помогает понять свою идентичность и принять ее — через контакт с другим, чужеродным элементом. По мнению Вопороса и Корроса, неслучайно и то, что именно албанцам выпала такая судьба. Они повторяют поворот в истории, придя на смену туркам [Calotychos 2013]. Такая позиция режиссеров соответствовала превалирующему взгляду в обществе 90-ых годов, когда все «национальное» защищалось и отстаивалось.

4.3. «Вечность и один день» (Μια αιωνιότητα και μια μέρα).

Работа греческого режиссера Теодороса Ангелопулоса «Вечность и один день» (1998 г.), получившая Золотую пальмовую ветвь на Каннском фестивале, представляет собой фильм-притчу умирающего, некогда известного поэта Александроса ([Бруно Ганц](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%B0%D0%BD%D1%86%2C_%D0%91%D1%80%D1%83%D0%BD%D0%BE)), который решил провести свой последний день в компании албанского мальчика-беженца. После этого дня будет вынужденная госпитализация, обратный отчет дней до смерти, путешествие в небытие.

Уже с первых кадров перед нами предстает измученный и абсолютно безразличный к жизни человек, которому страшно расстаться с жизнью, не получив ответ, каково было его предназначение. Он глубоко погружен в свое прошлое и пытается найти там ответы. На протяжении всего фильма герой вспоминает счастливый день своей жизни, противопоставляющийся мрачному времени настоящего. Это был декабрь 1966 года незадолго до диктатуры «черных полковников». Он вспоминает свою любимую погибшую жену Анну, которая кричит ему из сна, но ее слова лишь утопают в звуке волн.

От воспоминаний его отрывает вторгшийся в жизнь маленький албанец, которого Александрос спасает от полицейской погони. Именно маленький мигрант ставится толчком осознания его ухода из жизни. Мальчику еще только около 10 лет, но он пережил многое. Он, как и другие его друзья, зарабатывает себе на жизнь мойкой окон у машин на перекрестках. Он боится полицейских и пограничников, представляющихся ему высшим злом. Герой спасает мальчика от преследования и прощается с ним. Но это их не последняя встреча. Вскоре главный герой становится свидетелем похищения детей на улице, и он преследует похитителей, у которых выкупает мальчика, отдавая все свои деньги. Мальчик не многословен, он лишь говорит о своей бабушке, которая ждет его в Албании, тогда герой решает помочь ему вернуться домой. Он словно выходит из своей душевной комы и начинает видеть. Видеть перед собой не только собственные страдания, но и чужие. Он находит предназначение для своей жизни – помощь ближнему. Пусть даже всего и на один день.

Один из самых символичных моментов – приближение героев к заветной албанской границе. Издалека виднеется натянутый проволочный забор, на котором словно парят в воздухе тела людей. Сложно понять, повешены ли это люди, или они сейчас спустятся. Герои застывают в ужасе перед этими вратами ада. Тела на заборе начинают медленно колыхаться. Время будто останавливается. Мальчик признается, что он соврал, что нет у него ни бабушки, никого. У него нет больше родины. Но поздно, дверь ада раскрывается и к ним приближается охранник, тогда Александрос, понимая, что он не отдаст ребенка «туда», подхватывает его, они убегают.

Кинокартина Ангелопулоса сочетает в себе извечные вопросы времени, поиска свободы, выражения себя в обществе. Зритель попадает в ощущение бесконечности времени, которое на самом деле, является лишь одним днем. Попасть в это состояние бесконечности помогает язык. Повествование держится на трех словах, которые герой узнает от маленького албанца, и которые помогли ему понять свою жизнь.

Мы остановимся лишь на одном слове *ξενήτης* ‘чужак’. Тема изгнанника и чужака, у которого нигде нет своего места, не раз появляется в работах Ангелопуса. Здесь таких чужаков двое – Александрос и маленький албанец. Первый – чужак для мира, с которым он прощается и своих близких, которым он так и не раскрыл глубину своей любви. Второй чужак – это албанец и его друзья. Они изгнанники своей страны, места временного пребывания и любого другого места, куда бы они ни направились. Чужаки, потому что существуют границы. Несмотря на то, что мальчику удалось пробраться на судно, которое увезет его в новую страну, мы понимаем, что надежд на светлое будущее у него немного.

Как и в фильме Тситоса «Академия Платона» перед нами предстает герой албанского происхождения, ищущий свой путь. Он еще совсем молод, но уже сталкивается с трудностями, вызванными судьбой своей страны. Ангелопулос использует образ албанского беженца для передачи концепта «вечного чужака», каким является по своей сути любой мигрант, прибывший в страну нелегально, не защищенный никаким законом. Режиссер обрисовывает жизнь такого мигранта, используя привычные образы – нищета, криминальная среда, социальная незащищенность, полицейские погони.

4.4. «Гостеприимство» ([Ξενία](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9E%CE%B5%CE%BD%CE%AF%CE%B1_%28%CE%BE%CE%B5%CE%BD%CE%BF%CE%B4%CE%BF%CF%87%CE%B5%CE%AF%CE%B1%29)).

Пожалуй, самой провоцирующей кинокартиной, затрагивающей тему албанцев в Греции, является вышедший в 2014 г. фильм «Гостеприимство» Паноса Кутраса. В своих работах он открыто осуждает расизм и гомофобию, существующих в греческом обществе. «Гостеприимство» не стало исключением. Эта история о двух братьях, 17-летнем Одиссее (Никос Гелия) и 15-летнем Дани (Костас Николь), пытающихся найти своего греческого отца, который бросил их мать албанку, и с тех пор стал запретной темой для разговоров. Более того, он сменил имя, переехал в Салоники и занялся политикой, утверждая, что «он не фашист, а патриот».

Дани, яркий и экстравагантный подросток с нетрадиционной ориентацией, после смерти матери отправляется с Крита в Афины, чтобы убедить своего старшего брата найти отца для получения греческого гражданства, так как у них до сих пор нет законных документов. Одиссей живет тихой и скромной жизнью, работая в кафе и скрывая свое албанское происхождение, чтобы не провоцировать неприятности. Но приезд его брата, не боящегося заявить о себе, меняет все, и они отправляются в Салоники на поиски биологического отца. Они верят, что там их ждет лучшая жизнь, но оба не знают, готовы ли они к этой жизни.

Оба брата чувствуют себя больше греками, чем албанцами: они родились уже на территории Греции и никогда не были в Албании. В одной из сцен Одиссея спрашивают, хочет ли он вернуться в Албанию, на что он отвечает, что там он будет больше иностранцем, чем здесь. Их мать постигла судьба многих мигрантов. Она закончила Албанскую консерваторию, хотела стать эстрадной певицей, но потом мигрировала в Грецию в надежде на лучшую жизнь, встретила отца своих детей, который обещал сделать ее певицей, но вскоре исчез. Она начала вести беспорядочную жизнь, не заботясь о легальном положении своих детей. В конце концов, умерла от алкоголизма. От матери Одиссей унаследовал музыкальный талант, поэтому Дани предлагает ему поучаствовать в шоу талантов. Аргументируя свое предложение, он говорит: «Почему нет? У тебя есть право на это. Мы наполовину греки».

В фильме много сцен, где поднимается тема расизма. Когда Дани только приезжает в Афины, брат предупреждает его: «Здесь тебе Афины», подчеркивая этим, что нужно быть осторожным, чтобы ничего не произошло. Только на террасе своей квартиры они оба чувствуют себя свободными, танцуя и дурачась. В фильме есть сцена фашистского налета на мигрантов, когда Дани знакомится с сирийским беженцем. На улице он просто застывает при виде избивающих людей фашистов, непонимающе задавая вопрос «Почему так происходит?».

Два брата могли бы оказаться в любой стране Европы и мира. Как и любые другие, лишенные своих прав, оставшиеся без родины, в ловушке закона. В мире, который отказывается взять на себя ответственность и признать свои ошибки. Мир, который отказывается взрослеть.

Братья блуждают по стране, которая еще не отошла от тяжелого удара экономического кризиса, они пытаются бороться с ее фобиями и сопротивлением. Они встречают своих друзей и врагов, и противостоят миру, в котором они никогда не выбирали жить.

Название фильма, безусловно, иронично. Понятие «гостеприимство» давно потеряло свое значение на территории Греции. Название перекликается с образом заброшенной гостинице в пригороде Салоник, где скрываются братья. Упадок и запустение некогда дорогой и шикарной гостинице навевает мысль на то, что стало с понятием «гостеприимства».

Несмотря на поднятые темы, фильм Кутраса полон оптимизма и веры в будущий день, где не будет места фашизму и фобиям. Он не осуждает и не обвиняет греков. Его идея в том, что нет разделения на национальности: есть лишь зло и добро. И он верит во второе. Духовное преображение происходит и в братьях. Они начинают свое путешествие, как обездоленные жизнью авантюристы, но с каждым препятствием они меняются. Они вновь открывают в нас наше потерянное мужество, чувство юмора и потерянное безумство. Главное – гуманизм, который есть в каждом из нас. Наша любовь, мечта и есть наша настоящая идентичность, которая не нуждается в отпечатках пальцев и тестах ДНК, которые они хотели получить от их предполагаемого отца. И поэтому на вопрос «Мы везде будем чужаками?» Одиссей отвечает: «Нет, мы везде будем чувствовать себя как дома».

 4.5. Выводы по разделу.

В данной главе мы подробно рассмотрели четыре фильма греческого производства, которые поднимают вопросы социального неравенства и дискриминации албанцев в греческом обществе.

Самым ранним из рассмотренных нами фильмов является «До свидания» Корасса и Вопуроса 1998 г., где рассматривается на тот момент актуальная идея о разнице национальных идентичностей и невозможности симбиоза культур. Несмотря на достаточно проалбанский сюжет (грек Христос проникается симпатией к компании албанских друзей, поддерживает их и искренне пытается помочь), сама картина представляет собой идею осмысления миграции албанцев, как «нашествие» этнической группы с дикими и варварскими обычаями. Такие «нашествия» в истории происходят для того, чтобы понять и начать ценить собственную культуру и традиционные ценности, на которых стоит мир. Сами албанцы представлены негативно, как патриархальные националисты, ищущие везде выгоду и пользу для самих себя.

В других рассмотренных нами кинокартинах албанцы – это символ покорности судьбе, смирения и приспособления к реальности, которую они не выбирали. В «Академии Платона» албанский герой противопоставляется праздным грекам ксенофобам: он трудолюбив, смирен со своей судьбой и переносит все нападки со стороны греков. Тситос выбирает образ албанца для того, чтобы еще больше обострить внутренний кризис героя, который опирался до этого лишь на собственную национальную идентичность.

В «Вечности и один день» перед нами появляется маленький албанский мальчик, благодаря которому последний день героя Александроса наполняется новым смыслом. Этот случай интересен, так как режиссер использует готовый, клишированный образ иностранца, но подчиняет его своим особым целям. Ангелопулос показывает то, что значит быть «чужаком» в собственной культуре на примере Александроса и в чужом обществе, которое тебя не принимает, на примере мальчика.

В «Гостеприимстве» речь идет о втором поколении албанцев, родившихся и выросших на территории Греции, которые сталкиваются с несправедливостью в политике государства по отношению к мигрантам и их детям. Они позиционируют себя как греков, но, тем не менее, они не могут назвать себя полностью греками, официально они греки лишь наполовину. Отсюда вытекает вопрос, а могут ли они претендовать на права равноправных граждан, и всегда ли они будут чужаками, у которых нет родины. В своей работе Кутрас подчеркивает то, что миру пора меняться и принимать реальность такой, какая она есть, а не искать виновных в том, что случилось когда-то. Любой фашизм и национализм можно преодолеть, что постепенно и происходит в Греции.

Если говорить о типичных стереотипах, появляющихся в рассмотренных нами работах, то албанцы напрямую или косвенно задействованы в преступной жизни Греции, благодаря которой им удается заработать на жизнь. Другим источником доходов служит сфера строительства или попрошайничество на дорогах в случае с детьми.

#

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной квалификационной работе мы анализировали то, как взаимоотношения двух этнических групп, греческой и албанской, отражается в греческой языковой картине мира, и какие национальные стереотипы существуют в массовом сознании греков. Как и всякий стереотип, он является своеобразным социальным конструктом, способствует ориентации индивида в жизни. Чаще всего представления одной нации о другой очень субъективны. Эти представления укоренены в прошлом, имеют коллективный характер и наследуются личностью благодаря воспитанию, влиянию среды и общественного мнения. Главное в стереотипном мышлении — стремление отделить себя и «своих» от «других», свои национальные признаки от тех, которые якобы принадлежат «аутсайдеру»[Филюшкина, 2005] .

Отрицательные национальные стереотипы чаще всего отражены в массовой культуре, особенно в текстах самого низкого жанра — в анекдотах. При анализе существующих анекдотов об албанцах мы столкнулись с образом недалекого, малообразованного албанца, имеющего только «варварские» привычки, лишенного всего в жизни и живущего на грани нищеты. К основному виду их деятельности приписывают воровство.

Одним из факторов, влияющим на создания такого отрицательного образа, является СМИ. Также большинство респондентов ответило, что они много раз имели дело с тем, что образ албанца-преступника активно пропагандируется в массовой культуре. При этом делается акцент именно на национальную принадлежность преступника, но если преступление совершается греком, то это умалчивается.

Нами был выполнен анализ примеров публицистических текстов, где встречались вхождения с леммами *αλβανός*, *αλβανίδα*. Мы выяснили, что наиболее частотны примеры, связанные с преступностью (41,3 %). Тем самым СМИ создает ассоциативный ряд, что все албанцы преступники. Много примеров было связано с обсуждением политических конфликтов, в частности конфликта в Косово, где албанцы представлены как захватчики и террористы. Но другая часть этих примеров нейтральна и лишь описывает события, происходящие в политике Албании и во взаимоотношениях Греции и Албании.

В результате анализа данных анкетирования, мы выдели тенденцию к существованию дружественных и хороших отношений между опрошенными и их знакомыми албанцами. Важно учитывать то, что в большинстве случаев речь шла об албанцах второго поколения, которым удалось интегрироваться в греческое общество. Они носили греческие имена и исповедовали православие. Респонденты не смогли вспомнить большое количество албанских слов и заимствований из албанского языка, возможно, из-за того, что во всех случаях языком общения служил греческий язык. Несмотря на, безусловно, положительные отношения между представителями этих двух групп, существуют национальные стереотипы, которых не придерживались респонденты, но были с ними знакомы. Положительным образом служит трудолюбивый, терпеливый, гостеприимный, добродушный албанец. Среди отрицательных характеристик присутствовали такие черты, как хитрость, коварство, глупость, скрытность, консервативность и упрямость, которые высмеиваются и в этнических анекдотах.

Греческие режиссеры используют образ албанцев при освещении темы расизма и национализма в Греции. А национальные стереотипы как подспорье в осуществлении своих авторских задумок. Так, в четырех рассмотренных нами кинокартинах отображается как негативный стереотипный образ албанцев, так и положительный. Тситос использует образ албанцев для усиления кризиса героя, который не мыслит себя вне категории «национальности». Ангелопулос поднимает тему изгнанничества и помощи нуждающемуся, которым представляется герою албанский мальчик, обделенный судьбой. Корас и Вопурос вложили в фильм идею того, что осознания своей национальности и своего пути проходит через сравнение себя с другой культурой. И миграция албанцев воспринимается ими как логичный виток истории, то есть вторжение мусульманского элемента в Греции.

При всем своем пристрастии, национальный стереотип, пусть и негативный, служит постановке острых нравственно-этических проблем, касающихся отношений между нациями и человеческого поведения в целом.

Изучение национальных стереотипов об албанцах представляет также интерес для дальнейшего исследования: можно изучить специфику национальных стереотипов в других странах, куда мигрировали албанцы, и сравнить полученные результаты с имеющимися данными. Кроме того, имеют перспективу исследования, включающего в себя, анализ литературных образов в греческой художественной литературе.

#

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Десницкая 1968 – Десницкая А.В. *Албанский язык и его диалекты*. Л.: Наука, 1968.

2. Красных 2003 – Красных В.В. *«Свой» среди «чужых» миф или реальность*. М.: Гнозис, 2003.

3. Корнилов 2003 – Корнилов О.А. *Языковые картины мира как производные национальных менталитетов*. М.: ЧеРо, 2003.

4. Маслова 2001 – Маслова В.А. *Лингвокультурология*. М.: Академия, 2001.

5. Романов 2013 – Романов А.С. *Этнический анекдот как средство отражения стереотипов об американских военнослужащих* // Вестник РУДН, серия Лингвистика, № 3, 2013. С 113-124.

6. Сепир 1993 – Сепир Э. *Избранные труды по языкознанию и культурологии*. М.: Прогресс, 1993.

7. Серебренников 1998 – Серебренников Б.А. *Роль человеческого фактора в языке*. М.: Наука, 1988.

8. Фернандес Санчес 2017 – Фернандес Санчес Ю.В. *Юмористический дискурс в испанской и баскской лингвокультурах: сопоставительный анализ*. Диссертация. М.: 2017.

9. Филюшкина 2005 – Филюшкина С. [*Национальный стереотип в массовом сознании и литературе (опыт исследовательского подхода)*](http://www.ruthenia.ru/logos/number/49/06.pdf). Логос № 4 (49), 2005.

10. Adamczyk 2016 – Adamczyk A. *Albanian Immigrants in Greece from Unwanted to Tolerated.* Journal of Liberty and International Affairs Vol. 2 (1). Bitola: 2016.

11. Calotychos 2013 – Calotychos V. *The Balkan Prospect: Identity, Culture, and Politics in Greece after 1989.* Palgrave Macmillan, New-York: 2013.

12. Christos, Aspasios – 2011 – Christos N., Aspasios D. *The changing characteristics and the maturity of Albanian emigration to Greece*. Journal of Balkan and Near Eastern Studies Vol. 13 (3), 2011.

13. Davies 2009 – Davies*J. My name is not Natasha*. Amsterdam University Press, Amsterdam: 2009.

14. Hajdinjak 2005 – Hajdinjak *M. Don’t Want to Live With Them, Can’t Afford to Live Without Them. Albanian Labor Migration in Greece. 2005.*

15. Kasimis Charalambos, Kassimi Chryssa 2004 – Kasimis C., Kasimisi C., *Greece: A History of Migration*.

16. Kokkali 2011– Kokkali I. *From scapegoats to 'good' immigrants*? *Quaderni del Circolo Rosselli,* 3/2011. Europa: immigranti e citta, Alinea Editrice, Firenze: 2011.

17. Mary P. Van Hook, Eglantina Gjermeni and Edlira Haxhiymeri. *Sexual trafficking of women.*

18. Noussia 2004 – Noussia*A. The Use of Domestic Space by Migrants on a Greek Island: Transformation or Translocation of Cultures?.* Built Environment (1978), Vol. 30 (1).The Cosmopolis: Emerging Multicultural Spaces in Europe and North America: 2004.

19. Triandafyllidou Anna, Veikou Mariangela 2002 – Triandafyllidou A., Veikou M. *The Hierarchy of Greekness*. Ethicities Vol. 2(2). London, Thousand Oaks, CA and New Delhi: 2002.

20. Vullnetari 2004 – Vullnetari J. *Albania on the Move: Links between Internal and International Migration*. Amsterdam: 2012.

1. http://webcorpora.net/GreekCorpus/search/?interface\_language=ru [↑](#footnote-ref-1)
2. В соответствии с классификацией Вулнетари, приведенной в книге «*Albania on the Move»*. [↑](#footnote-ref-2)
3. Здесь и далее будут приведены наиболее характерные примеры для каждой группы. [↑](#footnote-ref-3)
4. Примеры этнических анекдотов взяты с сайта https://asteiakia.gr/ [↑](#footnote-ref-4)
5. Ссылка на интервью: http://cineuropa.org/it.aspx?t=interview&l=en&did=150005 [↑](#footnote-ref-5)